

EPISTULA LEONINA XXXI

N.B.! EPISTULAS LEONINAS ACCIPIS **GRATIS** ET **SINE ULLA OBLIGATIONE**. NAM LEO LATINUS PUTAT HOMINIBUS LATINAM LINGUAM DISCENTIBUS AUT DOCENTIBUS CORDI ESSE VERBA LATINA. SI TAMEN TALES EPISTULAS ACCIPERE NON VIS, RESCRIBE HOC NOBIS: TUM STATIM NOMEN TUUM EX INDICE ACCEPTORUM TOLLEMUS.

EN HABES EPISTULAM LEONINAM TRICESIMAM PRIMAM !

ARGUMENTA

PARACELSI SENTENTIOLA – MYTHI GRAECORUM (XVII): Phineus et harpyae – DUO VIRI CORYPHAEI ANTIQUITATIS INVESTIGANDAE (II): WILAMOWITZ. “QUI MAXIME ME EFFECERINT QUI SUM”:Udalricus a Wilamowitz -Moellendorf de sui eruditoribus quae scripserit Latinê. – VOCABULA COQUINARIA (III).

LEO LATINUS OMNIBUS HOMINIBUS LINGUAM LATINAM AMANTIBUS
SAL.PL.DIC. S.V.B.E.E.V.

CARA LECTRIX, CARE LECTOR,

Hac in Epistulâ Leoninâ post sententiolam Paracelsi invenies novum periculum Argonautarum, qui Phineum miserrimum visitantes vident Harpyas aves illas taeterrimas. Deinde sequitur argumentum huius Epistulae Leoninae praecipuum: agitur enim de Udalrico a Wilamowitz-Moellendorff, philologo coryphaeo antiquitatis investigandae praeclaro. Nam mihi operae pretium esse visum est integram symbolam Wikipedianam de hōc viro optimē merito scriptam in Latinum convertere, praesertim cum eadem iusto meritoque dicatur esse excellentissima.

Addidi textum rarissimum: verba Latina ab ipso Wilamowitzio scripta, quibus hic philologus doctissimus refert, a quibus viris eruditus sit.

Denique rogo te, cara lectrix, care lector, ne despicias indicem vocabulorum finalem, quae multo sudore collegi: qui cum spectet ad vocabula coquinaria, procul dubio non est minimi momenti.

Haec hactenus. Vale pancratice et perge mihi favere !

TOLLE, LEGE, LAETARE:

<http://alcuinus.net/ephemeris/leonina.php>

D.07. m.Mart. a.2010 medullitus Te salutat

Nicolaus Groß



LEO LATINUS

<http://www.leolatinus.com/>



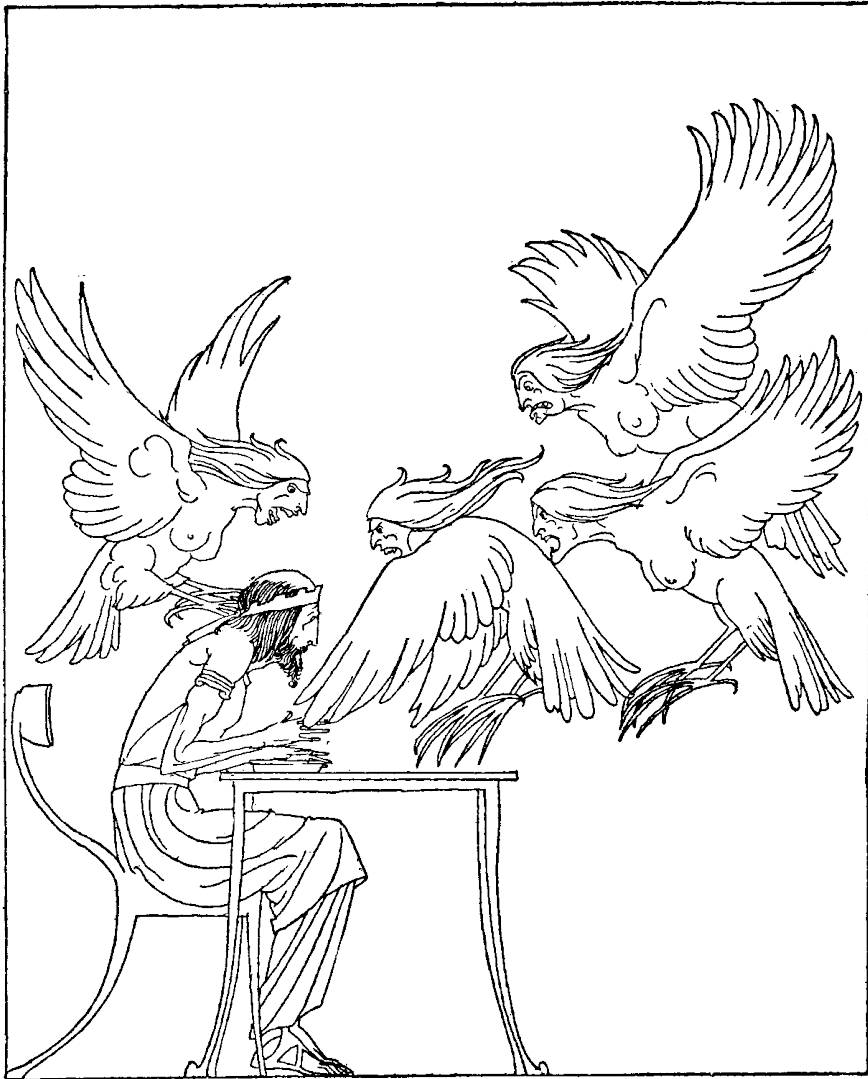
**«ALTERIUS NON (= NE) SIT,
QUI SUUS ESSE POTEST»**

PARACELSVS (1493-1541)

MYTHI GRAECORUM (XVII) : Phineus et Harpyes

Mythi Classicae Antiquitatis a Gustavo Schwab Theodiscê narrati,
a Nicolao Groß Latinê redditi.

Matutino tempore cenâ finitâ Argonautae iter perrexerunt. Nonnullis periculis subitis ancoras iecerunt adversus terram Bithyniam, in regione ripariâ, ubi habitabat rex Phineus, herois Agenoris filius. Qui magno malo vexabatur. Nam cum facultate divinandi sibi ab Apolline datâ male abusus esset, aetate senili obcaecatus ab Harpyis miris avibus atrocibus impediabatur, ne ullo cibo frueretur quietus. Nam rapiebant ei ciborum quantumcumque poterant; relicta taediosius inquinabant, quam ut Phineus eadem comederet, immo eorundem propinquitatem pateretur.



HARPYES PHINEO CIBOS ABRIPIUNT.

Tamen oraculo Iovis Phineo solacium erat concessum: Si Boreae filii cum nautis Graecis venissent, ei denuo permissum iri, ut cibis frueretur. Itaque senex de navis adventu ubi primum certior factus est, cubiculum suum reliquit. Phineus erat macerrimus et strigosissimus, umbrae similis, membris senilitate trementibus, oculis vertigine affectis, titubans, baculo nixus; Argonautas cum assequeretur, lassatus delapsus est. Qui miserum senem circumdantes eius aspectu territi sunt. Idem

princeps cum illos adesse accepisset, animo refecto illos flebiliter precatus: «O cari heroes» inquit «si reverâ estis illi, qui oraculo mihi sunt praedicti, me, quaeso, adjuvate; nam Furiae non solum luminibus me privaverunt, sed cibos quoque mihi seni auferunt avibus atrocibus, quas mihi mittunt! Adjuvabitis nequaquam virum alienum: ego sum Phineus, Agenoris filius, Graecus. Olim Thracum fui dominus; filii autem Boreae, qui necessario participes sunt expeditionis vestrae meque servabunt, sunt fratres minores natu Cleopatrae, quae ibi fuit uxor mea». Haec cum audisset, Zetes Boreae filius senem amplexus promisit se fratre adiuvante illum liberaturum esse ab Harpyis molestissimis; et sine morâ Phineo cenam paraverunt avium illarum rapacium ultimam futuram. Vix autem rex cibos tetigerat, cum aves procellae vi repentinâ alis commotis e nubibus proreptae avidissimê cibis insederunt. Heroes cum vehementer exclamarent, Harpyae nequaquam sollicitatae remanserunt, dum omnia devorarent, deinde denuo in aëra se proripuerunt foetore taeterrimo relicto. At Zetes et Calais Boreae filii illas persecuti sunt gladiis dextris. Iuppiter alas necnon vim infatigabilem iis dedit, quibus verê egebant, nam Harpyae celerius volant zephyro ipsissimo.



**CALAIS, ZETES, PHINEUS, HARPYES.
PINXIT BERNARD PICART (1673-1733)**

At Boreae filii naviter illas persecuti saepe sibi videbantur manibus iam corripere posse. Tandem Harpyis tam propinqui fuerunt, ut eas procul dubio cepissent, nisi subito Iris Iovis nuntia ex aethere demissa par heroum sic allocuta esset: “Non licet” inquit “o filii Boreae, gladio occidere Harpyas Iovis canes venaticas. At more deorum per Stygia vobis iuro has aves rapaces non iam molestas fore filio Agenoris.” Tum Boreae filii huic deae iuri iurando cedentes ad navem reverterunt.

Interim heroes Graeci corpus Phinei senis curabant, cenam sacrificam habentes Phineum inediâ consumptum invitaverunt, ut particeps fieret. Qui avidê manducavit cibos puros atque opiparos; ei somnio videbatur fames pasci propria. Dum per noctem expectant filios Boreae redituros, Phineus vetus rex Graecos, ut iis gratias ageret, participes faceret divinationis suae. “Imprimis” inquit “in freto incidetis in Symplegadas; quae sunt duae insulae saxosae, quarum radices infimae non attingunt fundum maris, sed in mari alto natant; saepe una alteri cum impellitur, fluentum maris, quod iisdem interest, horribili cum strepitu augetur. Nisi ad unum omnes disteri volueritis, intra Symplegadas celerius remigate columbis volantibus. Deinde venietis ad litus Mariandynorum, ubi est introitus inferorum. Tum praetervehemini multa promunturia, flumina, litora, urbes Amazonum muliebres, terram Chalybum, qui sudore madentes ferrum e terrâ effodiunt. Tandem pervenietis ad lîtus Colchorum, ubi Phasis flumen fluentum latum mari immittit. Ibi aspicietis rêgis Aietae arcem turritam; ibi draco insomnia custodit vellus aureum, quod pendet culmini quercûs superstratum.”

Verbis senis non sine formidine auditis heroes eum modo interrogaturi erant, cum filii Boreae de caelo devolaverunt regemque nuntio delectabili consolati sunt.

**MYTHUM ARGONAUTARUM
A GUSTAVO SCHWAB NARRATUM
IN LATINUM CONVERTIT**



**LEO LATINUS
NICOLAUS GROSS**

<http://www.leolatinus.com/>

DUO VIRI CORYPHAEI ANTIQUITATIS INVESTIGANDAE: MOMMSEN ET WILAMOWITZ

Pars Altera:

DE UDALRICO A WILAMOWITZ- MOELLENDORFF (1848-1939)

Symbola e Wikipedia libera encyclopaedia et in Latinum conversa

http://de.wikipedia.org/wiki/Ulrich_von_Wilamowitz-Moellendorff



Udalricus (Ulrich) a Wilamowitz-Moellendorff (1902)

Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff sive potius *Enno* [etiam: *Emmo*] *Friedrich Wichard Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*, qui natus est d.22. m.Dec. a.1848 in praedio *Markowitz, Cuiavia*, provincia *Posen*, mortuus d.25. m.Sept. a.1931 Berolino in urbe, fuit Germanus philologus classicus. Idem professor docuit et investigavit Gryphisvaldae (annis 1876–1883) et Gottingae (a.1883–1897) et Berolini (a.1897–1921). Wilamowitzius unus e disciplinae suae philogis praestantissimis ad saeculi vicesimi philologiae classicae vias rationesque inveniendas et intra et extra Germaniam assidue et insigniter valuit. Nam permultas provincias litteraturae Graecae perquisitas scriptis suis pertractavit, opera scientifica curavit edenda, artem criticam interpretationemque textualem renovavit, totam disciplinam suam scientificam novâ ratione definivit; scientiarum instituta dispensavit, ad professores in

Borussiâ vocandos quendam vim habuit necnon multos alumnos academicos erudit. Praeses Borussicae Academiae scientiarum cum esset, multa incepta academiae curavit praeparanda, praesertim opus *Inscriptionum Graecarum*, quo usque nunc omnes inscriptiones in Graeciâ repertae indicantur et eduntur.

Argumenta

- [1](#) Familia
- 2 Vita
 - 2.1 Eruditio scholaris
 - 2.2 Studia universitaria Bonnensia et Berolinensia
 - 2.3 Belli participem fuisse, itinera fecisse, cum Nietzsche litigasse
 - 2.4 Quomodo docuerit
 - 2.3.1 Gryphisvaldae
 - 2.3.2 Gottingae
 - 2.3.3 Berolini
 - 2.5 Anni posteriores
- 3 Quae praestiterit, quantum valuerit
 - 3.1 Quomodo curaverit scientiarum rationem politicam et dispensationem
 - 3.2 Quos docuerit.
 - 3.3 Philologiam qualem consideraverit, quas res investigaverit.
 - 3.4 Quomodo studuerit disciplinae suae firmandae et divulgandae
 - 3.5 Wilamowitzii dicta factaque investigari ab historicis scientiarum
- 4 Qua fuerit indole animi, quibus moribus.
- 5 Honores
- 6 Opera Wilamowitzii (selecta)
 - 6.1 Opera ab eo ipso scripta
 - 6.2 Editiones criticae et translationes
- 7 Litterae secundariae
 - [7.1](#) Bibliographica e. sim.
 - [7.2](#) Scripta biographica
 - 7.3 Epistulae collectae
 -
- [8](#) Iunctiones interretiales
-
- [9](#) Loci testes

1. Familia

Gens *Wilamowitz-Moellendorff* nomen accepit a generali marescalco campestri *Wichard von Möllendorff* (1724–1816), qui ipse liberis carens aetate proventus *Theodorum a Wilamowitz* (1768-1837) centurionem maiorem ideoque eius filios tres adoptavit. *Hugo* et *Ottokar* et *Arnold* ex anno 1815 permissione regiâ acceperunt nomen duplex gentilicium, quod est *von Wilamowitz-Moellendorff*.

Udalricus (Ulrich) a Wilamowitz-Moellendorff fuit filius secundus natu, tertio loco natus *Arnoldi a Wilamowitz-Moellendorff* (1813–1888) eiusque uxoris *Ulrike*, nata *von Calbo* (1820–1874). Fratres Udalrici fuerunt *Hugo von Wilamowitz-Moellendorff* (1840–1905), praeses superior postea provinciae Posnaniae (*Posen*), et husarus *Tello von Wilamowitz-Moellendorff* (1843–1903) et *Georg Wichard von Wilamowitz-Moellendorff* (1852–1910), postea centurio maior. Udalrico fuit etiam soror nomine *Maria*, quae praematurê mortua est (16.–24. November 1847).

2. Vita



Prædium Markowitzianum, circa a.1860. Pictura collectionis Alexandri Duncker

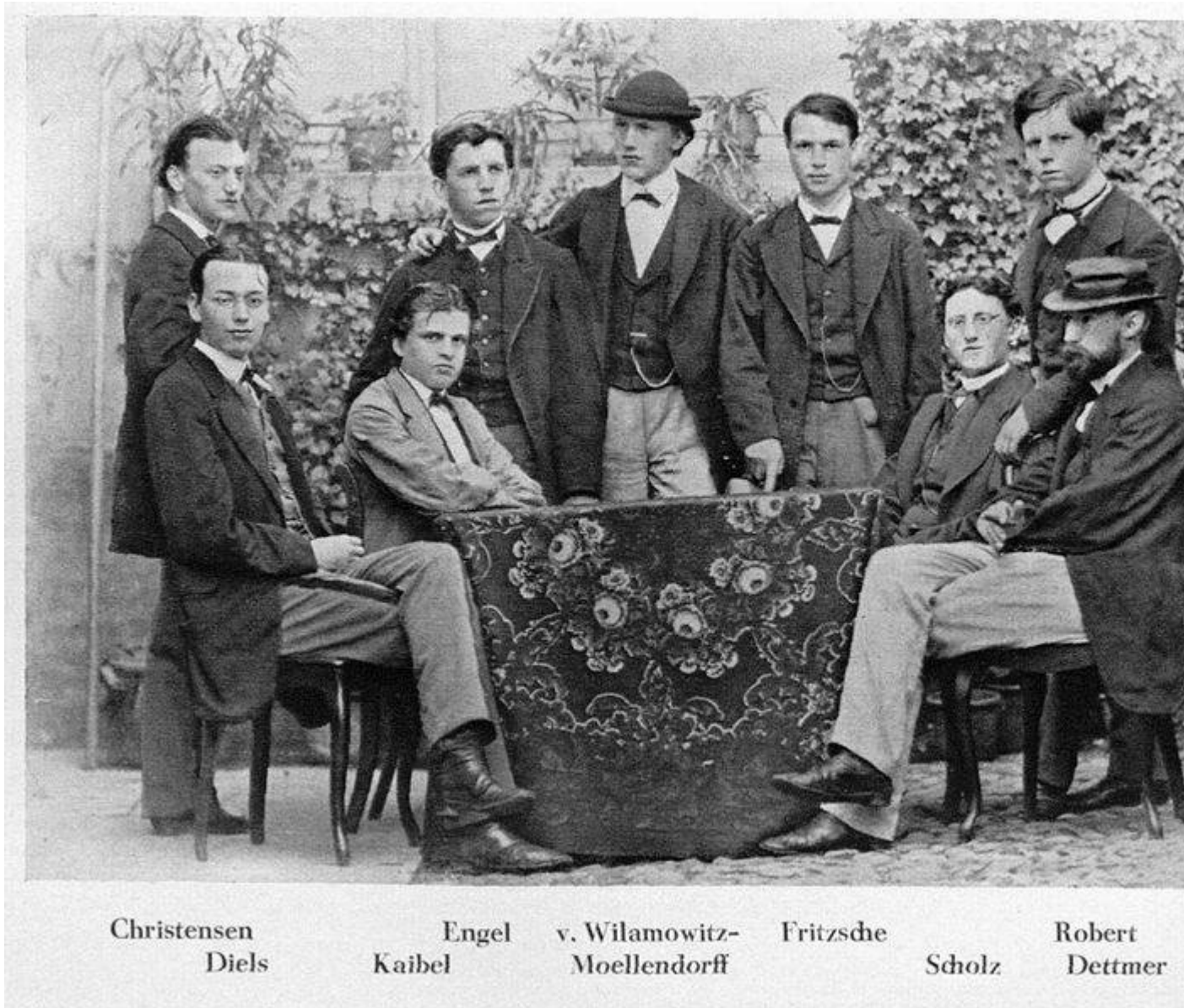
2.1 Eruditio scholaris

Wilamowitzius infantiam degit in paterno prædio Markowitziano, quod situm erat in Cuiaviâ (*Kujawien*).^[1] Mater quae sciret eius cupiditatem discendi augere filium tradidit apto magistro domestico erudiendum. Die 24. m. April a.1862 Udalricus albo inscriptus est Saxonicae scholae illustrissimae nomine *Portae*, quam circa dies Paschales eiusdem anni coepit frequentare gradu discipuli tertiani. In hac scholâ Wilamowitzius convênit *Fridericum Nietzsche*, qui fuit maior natu; similiter ac

Fridericus etiam Udalricus factus est unus e discipulis huius scholae coryphaeis. ^[2] D. 28. m. Febr. a. 1864 Wilamowitzius confirmatus est.

Carolus Ludovicus Peter, director scholae Portae, apud quem Wilamowitzius habitabat discipulus extraneus, et *Augustus Koberstein* magister discipuli animum ad studium scientiarum antiquitatis excitaverunt. Itaque Wilamowitzius legebat auctores Latinos atque Graecos, praesertim attractus est a tragicis Graecis. Carolus Ludovicus Peter discipulo suo commendavit etiam Theodori Mommseni *Historiam Romanam* legendam, quamvis eandem ipse illam recensione quadamtenus vituperavisset.

2.2 Studia universitaria Bonnensia et Berolinensia



Wilamowitzius (in mediâ parte, petasatus) in circulo commilitonum (Bonnae, semestri aestivo anni 1869).

Mense Septembri a. 1867 Wilamowitzius testimonio maturitatis accepto scholam Portae reliquit Universitatem Bonnensem accedens, ut studeret philologiae classicae

pernoscendae. Ibidem valdê imbutus est doctrinâ professorum, qui spectaverunt ad Scholam Bonnensem philologiae classicae: inter quos fuerunt *Otto Jahn* et *Hermannus Usener*. Praeterea Wilamowitzius scholas frequentabat *Antonii Springer* historici artium et per tria semestria *Iohanne Schmidt* doctore habilitato versatus est in linguâ Sanscritâ discendâ; de eodem viro docto in opere suo *Recordationum (Erinnerungen 1848-1914)*, quod scripsit a.1928, verba fecit laudativa. Etiam scholas academicas philologorum *Iacobi Bernays* et *Friderici Gottlieb Wecker* frequentavit; nec unius seminarii particeps factus temperavit, quin laudaret *Henricum Nissen* palaeohistoricum, illo tempore doctorem modo habilitatum.

Tempore studiorum Bonnensi Wilamowitzius amicitiam contraxit cum *Hermanno Diels* coequali et cognovit commilitones minores natu *Georgium Kaibel* et *Carolus Robertum*, quibuscum postea artâ amicitîâ coniunctus est. Cum Dielsio et Roberto et cum *Valthero Engel* et *Augusto Fritzsche* postea magistris gymnasii Wilamowitzius solebat convenire in habitaculo suo Bonnensi, ubi habebant „contubernium“ quod dicebant.^[3]

Otto Jahn et *Fridericus Vilelmus Ritschl* professores Bonnenses cum tam vehementer inter se litigarent, ut dicerentur gerere *Bellum philologorum Bonnense* (a.1865), plerique studentes philologiae Bonnenses divisi sunt in duas partes. Multi studentes Bonnenses unâ cum Ritschl migraverant ad universitatem studiorum Lipsiensem, inter quos erant etiam *Fridericus Nietzsche* et *Ervinus Rohde*. Ottone Jahn m.Sept. a.1869 mortuo Wilamowitzius semestri hiemali annorum 1869 et 1870 unâ cum Hermanno Diels transmigravit ad Universitatem studiorum Berolinensem etiam praevetustam, ubi attractus est a *Mauricio (Moriz) Haupt* philologo artis criticae textualis modernae praenuntio et initiate. Hac in universitate Wilamowitzius semestri sequente commentatione academicâ, c.t. *Observationes criticae in comoediam Graecam selectae* d.20. m.lul. a.1870 ad gradum doctoris promotus est, censente Mauricio Haupt, examine rigoroso d.14. m.lul. superato.

2.3 Belli participem fuisse, itinera fecisse, cum Nietzsche litigasse

Eodem quoque mense Wilamowitzius Borussiae miles unius anni voluntarius factus est. In bello Germanico-Francogallico, quod paucis diebus ante exortum erat, îdem vir officium gessit granatarii militis cohortalis (*Gardegrenadier*) et spectavit ad batalionem subsidiariam regimenti cohortalis secundi (*Ersatzbataillon des 2.Garderegiments*). Wilamowitzius vehementer spe deceptus est, quod nulla occasio sibi oblata est virtutem in proelio praestandi.^[4] D.20. m.lul. a.1871, paucis mensibus post bellum finitum, militiâ annuâ finitâ Wilamowitzius Berolinum revertit. Hôc tempore primum convênit Theodorum Mommsenum ipsissimum, qui cum sibi placerent opera Wilamowitzii, nonnullis annis post ei mandavit Mauricii Haupt mortui Scripta minora (*Kleine Schriften*) edenda. M.Aug. a.1872 Wilamowitzius Georgio Kaibel comitante profectus est ad iter scientificum sesquiannuum per Italiam et Graeciam faciendum, in quo copiavit codices numerosos.

Anno 1872 lites factae sunt inter Wilamowitzium et *Fridericum Nietzsche*. Îdem enim ex anno 1869 professor Basiliensis, m.Maio a.1872 scriptum publicaverat, c.t. „Partus tragoediae e spiritu musicae factus“ (*Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik*); quo scripto publica effecta est controversia. Quo in opere Nietzscheus agit de auctoritate Euripidis deminuendâ, quem vituperat, quod tragoediam destruxerit; in hac re Nietzscheus contra ac ceteri philologi illius aetatis

non usus est argumentis classicismi aut historismi, sed elemento intuitivo et irrationali. Philologi Germaniae

DIE
GEBURT DER TRAGÖDIE

AUS DEM
GEISTE DER MUSIK.

VON
FRIEDRICH NIETZSCHE,
ORDENTL. PROFESSOR DER CLASSISCHEN PHILOLOGIE AN DER
UNIVERSITÄT BASEL



LEIPZIG.
VERLAG VON E. W. FRITZSCH.
1872.

Folium tituli operis Nietzschei, c.t. *Die Geburt der Tragödie aus dem Geiste der Musik*

honoratiores Nietzschei intentionem nihil curaverunt, cum eandem nullius momenti esse putarent; ipse *Professor Ritschl*, quem Nietzscheus veneraretur, theses illius scripti non defendit. Unicus autem philologus opus illud Nietzschei publicè vituperans fuit iuvenis *Wilamowitzius*, qui a *Rudolfo Schöll* admonitus m. Maio a. 1872 in libello rixatorio, qui inscribitur „Philologia futura!“ (*Zukunftsphilologie!*) dixit haec:^[5] „Dominus Nietzsche nequaquam scribit more investigatoris scientifici: iste enim sapientiam, quam viâ intuitionis nactus est, partim offert elocutione cancellariâ, partim ratione argumentandi, quae diurnarii [...] est persimilis.“ *Wilamowitzius*, qui stilo quasi bellatorio vituperavit rationem litteras tractandi Nietzscheanam, quae sibi philologo videbantur esse parum subtilis, sed non tractavit ipsas Nietzschei theses, nullum accepit responsum ab ipso Nietzscheo scriptam. At *Ervinus Rohde(us)* amicus Nietzschei composuit scriptiunculam controversam, c.t. „Philologia inanis“ (*Afterphilologie*), cui etiam nihil inscripsit nisi verba quasi bellatoria, et *Richardus Wagner* scripsit epistolam publicam. Mense Februario a. 1873 *Wilamowitzius*

rescripsit opusculum, c.t. „Philologia futura. Pars altera. Responsio ad conatûs Friderici Nietzschei ‚Partum tragoediae’ servandi”. Hôc opusculo publicato finita est lis non composita. Viri autem rei periti hac controversia stupefacti tacuerant. Nam ex



**A dextris ad sinistra: Fridricus Nietzsche, Carolus a Gersdorff, Ervinus Rohde.
m. Oct. a. 1871**

opprobriis, maximam partem a Wilamowitzio et Rohdeo invicem factis apparuit utrumque altercari ipsam adversarii opinionem negligentem necnon rebus praecipuis praetermissis rixari verbis bellatoris.^[6]

Nietzscheus autem inclinationem animi secutus definitivê a philologiâ classicâ se avertit; quare Wilamowitzius dixit se gaudere. Decenniis demum postea philosophia Nietzscheana ultra limites disciplinae erat vim habitura, cum in locum Wilamowitzianae opinionis classicismo adversae ex annis saeculi vicesimi vicenariis suppositus est „humanismus tertius”. Wilamowitzius autem in „Recordationibus“ (*Erinnerungen*) 50 annis postea compositis rationem reddit scriptiunculae suae controversae cum aliis tum eo, quod dicit se voluisse patefacere methodum

Nietzschei sibi philologo parum subtilem necnon Nietzscheum coercere, qui verbis nimis pugnacibus vituperasset *Ottonem Jahn* propter eius recensionem operum Wagnerianorum.

A.1873 Wilamowitzius Româ in urbe factum est membrum Germanici Instituti Archaeologici correspondens. Hôc in instituto îdem vir, cum sibi etiam familiariores facti sunt *Georgius Kaibel* et *Carolus Robertus*, tum amicitiam contraxit cum *Friderico Leo(ne)*, qui postea collega sibi factus est Gottingensis. Praeterea in Germanico Instituto Archaeologico Wilamowitzius coepit saepius convenire *Theodorum Mommsenum*, quocum usque ad mortem eius (a.1903) ratione coniunctus erat familiari, quamvis difficili.^[5] Hôc tempore *Henricus Schliemann* vir non academicus „Thesauri Priami“ (qualem appellavit) reperto admirationem vulgi profani cum moveret, ab archaeologis Germanis Romae degentibus potius in ridiculum convertebatur. Imprimis fabulâ uxoris suae, quae a Schliemannio narrabatur thesaurum panno involutum vigiles praeteriens surripuisse, effectum est, ut Troiae repertor a viris academicis sapientiam professis subsannaretur rebus ridiculis animo fictis. Itaque inter Natale Domini in Germanico Instituto Archaeologico celebratum Wilamowitzius, ut collegas exhilararet, personam gerens uxoris Schliemannii veste muliebri indutus illam scaenam egit thesauri surripiendi.^[7] Annis vitae posterioribus Wilamowitzium paenituit istius „transvestitionis indignae“.^[8]

2.4 Quomodo docuerit

Itineribus factis Wilamowitzius Berolini se dedit habilitationi petendae, quam Analectis Euripideis, quae dedicaverat Theodoro Mommsen, d.30. m.Iul. a.1875 assecutus est. D.7. m.Aug. orationem habuit aditalem. Munus professoris extraordinarii ab Universitate studiorum Vratislaviensi sibi oblatum Wilamowitzius recusavit. Loco eius circa festum Paschae a.1876 îdem accessit Universitatem Gryphisvaldensensem successor *Eduardi Hiller* cathedram suscepturus, quae prius destinata erat *Friderico Nietzscheo*.

D.20. m.Sept. a.1878 Wilamowitzius in oppido *Charlottenburg* in matrimonium duxit *Mariam Mommsen* 23 annos natam (1855–1936), filiam Theodori Mommsen maximam natu. Wilamowitzius postea scripsit hôc connubio facto „incohatam esse vitam meliorem“.^[9] Pari coniugum nati sunt tres filii et quattuor filiae: *Dorothea* (1879–1972) et *Adelheid* (1881–1954) et *Gottfried Hermann* (*† 1882) et *Tycho* (1885–1914), *Hermann* (1887–1938) et *Hildegard* (1892–1989). Tychonis soror gemina unâ septimanâ tantum post partum mortua est.^[10]

2.4.1 Anni Gryphisvaldenses

Gryphisvaldensi in universitate studiorum Wilamowitzius duabus de causis male se habuit: Et urbs et universitas erant parvae eique videbantur esse nimis somniculosae, necnon Wilamowitzius a collegis more suo loquendi et vituperandi nimis acri solebat vitari, praesertim cum dissideret ab *Ottone Seeck* palaeohistorico, quem Mommsen commendaverat. Operibus maioribus primo publicatis non tantam attentionem effecit, quantam exoptaverat. Praeterea Wilamowitzius unâ cum collegâ *Adolpho Kießling* curabat seriem Perquisitionum philologicarum (*Philologische Untersuchungen*), quae ab a.1880 usque ad a.1925 triginta tomis edita est,^{[11][12]} necnon Mommsenium adiuvabat quintum tomum *Historiae Romanae* tractantem. Îdem scripsit etiam symbolas pro periodicis, quae inscribuntur *Philologus* et *Hermes*; quorum postremi argumenta a Mommseno et Wilamowitzio sunt statuta. Post litem

cum *Aemilio Hübner* a.1881 factam Wilamowitzius Carolo Roberto atque Georgio Kaibelo mandavit loco Hübneri *Hermetem* edendum.^[13]

2.4.2 Anni Gottingenses

Quia auctore *Friderico Althoff* direttore ministeriali, quocum familiariter coniunctus erat, m.lul. a.1883 in universitatem Gottingensem vocatus esset, Wilamowitzio licuit Gryphisvaldam relinquere. In anni 1883 semestre hiemale Wilamowitzius successor *Ernesti a Leutsch* emeriti Gottingam migravit curans, ut *Georgius Kaibel* successor sui Gryphisvaldam vocaretur.

Iam anno 1877, quo cathedra philologiae classicae Gottingensis vacavit, Wilamowitzius praeter *Ervinum Rohde* et *Carolus Dilthey* ab Universitatis moderatoribus pro candidato habitus erat. At illo tempore *Ernestus a Leutsch* cum impediret, ne Wilamowitzio munus offerretur, *Dilthey* ad hanc cathedram vocatus est.^[14] Cum *Leutsch* et *Sauppe* senescentes et *Dilthey* saepe aegrotans alumnis docendis parum conferrent, Wilamowitzius studebat collegis peritis vocandis. A.1889 *Fridericus Leo* et *Vilelmus Meyer* ad Universitatem Gottingensem venerunt. *Christiani Augusti Volquardsenii* facultate docendi parum sufficiente Wilamowitzius coactus est etiam vices gerere professoris historiam antiquam docentis. Postquam diu studuit *Volquardsenium* in alium locum transcribere, a.1897 idem commotus est, ut locum suum permutaret cum *Georgio Busolt* palaeohistorico Chiloniensi, qui usque ad mortem suam a.1920 Gottingae docuit et investigavit.

Tempus Gottingense a Wilamowitzio postea saepe habitum est pro „vitae meae felicissimo“^[15]. Cum collegis, praecipuè cum *Hermannno Sauppe* et *Friderico Leone* et *Iulio Wellhausen* Veteris Testamenti investigatore, qui auctore *Althoffio* a.1892 vocatus erat, optimè concordavit. *Wellhausenio*, qui iam Gryphisvaldae collega sua fuerat, a.1884 „Disquisitiones Homericas“ (*Homerische Untersuchungen*) dedicaverat. Gottingae autem Wilamowitzio complura munera ab aliis universitatibus sunt oblata, quae omnia recusavit: a.1885 ab Universitate Argentoratensi (i.e. Strateburgensi), a.1886 ab Heidelbergensi, a.1889 a Bonnensi (ut successor fieret *Eduardi Lübbert* mortui). Iam a.1880 in facultate philologiae Bonnensi deliberatum erat de Wilamowitzio successore *Friderici Heimsoeth* a.1877 mortui vocando, sed causis pecuniariis decretum est, ut *Lübbertio* munus offerretur. Anno academico 1891/1892 Wilamowitzius fuit prorektor Universitatis Gottingensis. M.lan. a.1892 Wilamowitzius statu membri ordinarii cooptatus est in Regiam Societatem Scientiarum Gottingensem, *Hermannno Sauppe* autem mortuo idem a.1894 factus est secretarius eiusdem societatis. Eodem anno a Germanico Instituto Archaeologico eidem attributus est status membri ordinarii.

2.4.3 Anni Berolinenses

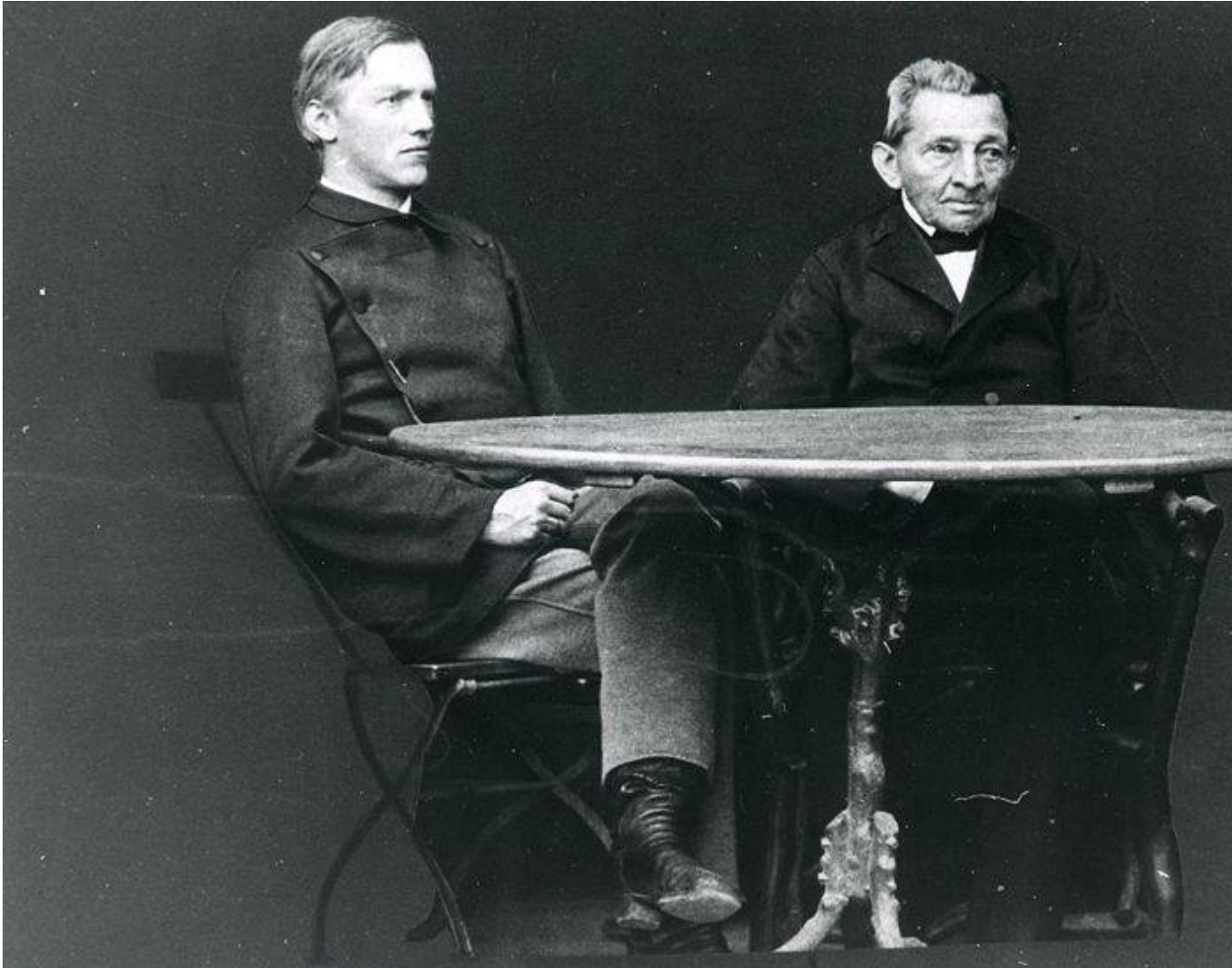
Iam a.1895 *Fridericus Althoff* Berolini studebat id efficere, ut Wilamowitzio offerretur munus professoris Universitatis Berolinensis. *Hermannus Diels*, Wilamowitzii quondam commilito, qui in eâdem universitate ex anno 1882 professor erat extraordinarius, ex a.1886 ordinarius, haec studia augebat. At cum Wilamowitzius ipse dubitabat Gottingam relinquere, tum praecipuè professores Berolinenses *Ernestus Curtius* et *Adolfus Kirchhoff* et *Iohannes Vahlen* auctoritatem suam opponerent Wilamowitzio Berolinum vocando.^[16] Curtio m.lul. a.1896 mortuo demum fieri potuit, ut Wilamowitzius in animum induceret munus successoris Curtii oblatum accipere et Gottingam a.1897 relinquere. Commendavit autem, ut cathedram

Gotttingensem susciperet *Georgius Kaibel* – ita ut commendaverat a.1883, ut îdem commilito quondam suus susciperet cathedram Gryphisvaldensensem.



Wilamowitzius Gryphisvaldae docens (a.1878)

Berolini autem Wilamowitz industriê se dedit studiis et laboribus scientificis. Exemplum Mommseni secutus munere fungebatur labores scientificas dispensandi interque varias nationes conciliandi. Cum *Friderico Althoff* agendo Wilamowitz id assecutus est, ut liberaretur ab examinibus habendis, ut conderetur institutum scientiae antiquitatis, cui praepositi sunt Wilamowitz et Diels, ut fierent acroases publicae, quae postea a Wilamowitzio fiebant omni die Lunae Iovisque et solebant bene frequentari. Praeterea in Wilamowitzii habitaculo Westendiensi alterâ quâque septimanâ fiebat congregatio „Graeca“ appellata, in qua legebantur textûs Graeci. A.1899 Wilamowitz inter praesides Germanici Instituti Archaeologici cooptatus est. Borussica Academia scientiarum, quae Wilamowitzium a.1891 cooptaverat membrum correspondens, a.1899 *Henrico Kiepert* mortuo membrum cooptavit ordinarium. Wilamowitz a.1902 hanc Academiam, in qua multum valebat, suscepit ducendam.



Wilamowitzius (a sinistris) et Hermannus Sauppe Gottingae semestri annorum 1887/88 hiemali docentes. Sauppe erat amicus Ottonis Jahn.

A.1901 fulmine fortunae ictus est morte *Georgii Kaibel* amici familiarissimi. Duobus tantum annis post mortuus est *Theodorus Mommsen* natu pergrandis. Tamen Wilamowitz laborare non desinens a.1910 factus est consiliarius regiminis secretus. Porro peregrê acroases fecit, velut Oxonii (a.1908) et Uppsalae (a.1912). Wilamowitz autem munus professoris invitati semestri hiemali annorum 1912/13 sibi oblatum recusavit, quia collegium universitatis Americanae ducebat sibi inferius. M.Apr. a.1913 Londinii particeps factus est Tertii Conventus Historicorum Internationalis, a. 1915/1916 academico functus est munere rectoris Universitatis Berolinensis.

2.5 Anni posteriores

Primum Bellum Mundanum magnam habuit vim ad Wilamowitzii vitam vitaeque rationes atque persuasiones. Ut erat filius patris locupletis vetustati maximê propitius, amore patriae affectus Borussiam defendit verbis flagrantissimis; îdem orationes habuit huiusmodi, quas a.1915 curavit imprimendas, incohavit a.1914 *Declarationem in Regno Germanico docentium* et subscripsit *Manifestationi 93 (nonaginta trium)*; eodem tempore Tycho filius Wilamowitzii in fronte exercitûs Germanici orientali cecidit. Cum bellum a Germanis gerendum esse proclamaret atque manifestaret,

Wilamowitzii auctoritas apud viros doctos nationum exterarum deminuta est. A.1915 privatus est honore membri *Parisiensis Academiae Inscriptionum et Litterarum Elegantiorum*. At Wilamowitz ubi primum cognovit, quale et quantum esset modernum bellum destructivum, a sententiâ destitit.



Imago lithographica Maximiliani Liebermann, quae a.1915 confecta est pars seriei imaginum virorum Borussorum patriae amatorum.^[17]

A.1917/1918 Wilamowitzius particeps fuit Camerae Dominorum Borussicae (*Preußisches Herrenhaus*). Collapsus Imperii Vilelmiani a.1918 factus necnon mors Hermanni Diels atque Caroli Roberti amicorum a.1922 facta vitam Wilamowitzii reddiderunt insuavem. Spe deceptus eo tempore scholas habebat sine illâ animi inflammatione, qua prius habuerat, vix iam faciebat acroases publicas.^[18] Quod a.1921 rude donatus est, Wilamowitzi visus est praematurê et iniustê factum; perrexit habere scholas et seminaria. Successor eiusque discipulus cathedram suscepit *Varnerius (Werner) Jaeger* (1888–1961), qui iam multis in rebus aversus erat a magistri sententiis. Tamen Wilamowitzius tam diu perrexit in universitate scholas habere, usque dum malâ valetudine impeditus est.^[19] A.1925 îdem acroases fecit Hafniae. A.1928 ab editoribus periodicorum, quae inscribuntur *Philologus*, *Hermes*, *Gnomon*, Wilamowitzio in diem natalem octogesimum gratulati sunt, studiosi Berolinenses in eius honorem pompam duxerunt facularum.



Tabula memorialis Wilamowitzii domui Westendiensi affixa.

Circa a.1927 Wilamowitzii valetudo coepit rapidê ingravescere. Mense Septembri idem philologus in conventu philologorum Gottingensi acroasin fecit ultimam.^[20] Ultimum Wilamowitzii opus magnum inscribitur "De fide Hellenum" (*Glaube der Hellenen*), quod Hermanni Usener „Nominibus deorum“ (*Götternamen*, Bonnae a.1896) re tractatâ congruit, tamen argumentis est dissimile. Wilamowitzius morbo renali affectus lecto tentus medicamentis analgeticis sumptis textum operis dictavit *Dorotheae* filiae, quae ex a.1905 cum *Friderico Hiller* epigrapho conubio erat coniuncta. A.1929 Wilamowitzio opus erat abrumpendum; quod editum est a *Gunthero Klaffenbach* epigrapho. D.17. et 18. m.lul. a.1931 ultimo particeps factus est sessionum Instituti Germanici Archaeologici. D.25. m.Sept. Udalicus a Wilamowitz-Moellendorff mortuus est anno aetatis suae octogesimo tertio, postquam per complures menses comate affectus est. Ut exoptaverat, Wilamowitzius sepultus est in sepulcro gentis Baronum a Wilamowitz-Moellendorff in oppido *Möllendorf* (hodie: *Wymysłowice*, *województwo Kujawsko-Pomorskie*, i.e ducatus Cuiavia-Pomerania), quo Hermannus filius attulit urnam, cui inerat cinis patris, qui unâ cum uxoris adhuc iacet iuxta cenotaphium Tychoni filio erectum. Quod sepulcrum

nonnullis demum annis ante desitum est coli a discipulis studiosisque circumiectorum.^{[21][10]}

3. Quae praestiterit, quantum valuerit.

Udalricus a Wilamowitz-Moellendorff ad philologiam classicam multimodis effecerit eademque qualis evasura esset praeceperit. Vix fieri potest, ut eius merita nimii aestimentur: Qui *Friderici Augusti Wolff* cogitationes ad historiam textuum spectantes adhibuit ad Graecorum tragoediam poesinque bucolicam explicandam; îdem philologus in provinciis tragoediae et comoediae et philosophiae Platonicae et prioris poeseos Graecae lyricae poeseosque hellenisticae confecit numerosas editiones et commentarios et translationes. Eius *Arte Graecorum metricâ (Griechische Verskunst)* huius provinciae investigatio posita est in novis fundamentis, quae adhuc valent.^[22] In summâ a philologis classicis gratiae agenda sunt Wilamowitzio, quod îdem quodammodo invênit auctores Graecos, qui ante et post aetatem classicam scripserunt, verê dignos esse tractatu et investigatu necnon quod ille laboribus philologicis iniunxit cognitiones atque methodos archaeologiae, papyrologiae, linguisticae scientiae comparativae, epigraphiae, historiae antiquae.^[18]

3.1 Quomodo curaverit scientiarum rationem politicam et dispensationem.

Wilamowitzius cum esset *Friderici Althoff* directoris ministerialis consiliarius, multum valuit ad Borussicarum universitatum cathedras occupandas. Itaque cum amici sui *Georgii Kaibel* cursum honorem academicum dirigeret, recensione vehementer destructivâ impedivit, ne *Paulus Cauer* philologus talem cursum absolveret. Wilamowitzius quomodo ex officio existimaverit de muneribus universitariis attribuendis, legi potest in epistularum eius ad *Althoff* scriptarum collectione, quae Francofurti ad Moenum a. 1989 edita est sub titulo *Berufungspolitik innerhalb der Altertumswissenschaft im wilhelminischen Preußen*.^[16]

Wilamowitzius cum esset scientiarum dispensator, intra et extra patriam studebat cooperationi scientistarum fovendae. Curavit, ut a.1894 Friderico Leone moderante conderetur institutum Thesauri Linguae Latinae (ThLL), quo componitur lexicon Latinitatis antiquae omnium copiosissimum. Wilamowitzius Borussicam Academiam Scientiarum urgens id assecutus est, ut *Corpus Inscriptionum Graecarum* edi pergeretur, quod paulatim fiebat inceptum maius, cui nomen imponeretur *Inscriptiones Graecae*. Necnon îdem vir doctus naviter particeps erat commissionis, quo edebatur *Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum*, verbis efferens, quantum ad hoc opus valeret philologia. Ex anno 1926 Wilamowitzius unâ cum aliis edidit societatis Sueticae nomine *Vetenskapssocieteten i Lund* periodicum philologicum recensorium, c.t. *Litteris*. Item unâ cum aliis collegit *Fragmenta Praesocraticorum*.

3.2 Quos docuerit.

Wilamowitzius scholis academicis acroasibusque disertissimê atque ingeniosissimê habendis iterum iterumque id assequebatur, ut auditorum animos mirum in modum inflammatos ad antiquitatem pernoscendam converteret. Inter numerosos eius discipulos cum ceteri tum praecipui ii sunt qui sequuntur: *Varnierius Jaeger*, *Eduardus Fraenkel*, *Hermannus Fraenkel*, *Paulus Friedländer*, *Iohannes Geffcken*, *Alfredus Gercke*, *Felix Jacoby*, *Paulus Maas*, *Maximilianus Pohlenz*, *Carolus*

Reinhardt, Wolfgang Schadewaldt, Eduardus Schwartz, Ludovicus Traube. In regione anglosaxonica Wilamowitzius, cum praecipue *Gilbertum Murray* Britannum et *Basilium Lanneau Gildersleeve* Americanum docuerit condendam esse philologiam classicam ratione verè scientificà colendam, saltem in Civitatibus Unitis licet haberi pro uno ex huius disciplinae conditoribus. Nonnulli ex Wilamowitzii alumnis, cum tempore socialismi nationalis sibi emigrandum fuisset, Americae atque Britanniae philologiam classicam confirmaverunt; inter quos fuerunt *Eduardus* et *Hermannus Fraenkel, Jacoby, Jaeger, Maas.*



Eduardus Schwartz
(Gryphisvaldensis)



Ludovicus Traube
(Gryphisvaldensis)



Varnerius Jaeger
(Berolinensis)



Gilbertus Murray

3.3 Philologiam qualem consideraverit, quas res investigaverit

Wilamowitzius suae disciplinae historismum docens etiam apud viros doctos nationum exterarum magni aestimabatur. Eidem persuasum erat omnes disciplinae antiquitatis investigandae in quendam unitatem contextas esse: philologiam considerabat scientiam historicam, archaeologiam habebat pro „philologiâ monumentalî“. ^[23] Eo ipso philologiam non definivit methodo, sed materiâ tractandâ: investigatoribus antiquitatis id esse propositum, ut totam antiquitatem Graeco-Romanam investigatam describerent textibus aliisque testimoniis usi nixique; phaenomena singularia esse analyticè, universa syntheticè esse investiganda. ^[22]

Ut Wilamowitzius disciplinam suam scientificam considerabat, ita etiam litteras antiquas investigandas. Îdem opera antiquitatis explanabat “secundum condiciones cultûs civilis historiaeque socialis, quae illâ aetate valuerunt, qua scripta sunt, et ratione disciplinae antiquitatis universalis ad textûs interpretandos archaeologicis quoque testimoniis usus est“. ^[22]

Îdem philologus in litteris Graecis investigandis specialiter tractabat epos et tragoediam et poesin hellenicam. Wilamowitzius quaestionem Homericam tractans sensit Iliadem et Odysseam carmina narrativa scripta esse ab auctoribus diversis. Porro varios invênit redactores, quos putavit Odysseam ad eam formam textuum redegisse, qua per philologos Alexandrinos ad aetatem novam tradita esset.

Valdè meritis est Wilamowitzius de poesi hellenicâ tractandâ. Hellenismus specialis esse aetas litteraturae iam a *Gustavo Droysen* cognitus erat. Wilamowitzius autem studuit huic aetati litterarum Graecarum generaliter intelligendae. Cum îdem aetatis classicae notionem traditam recusaret, etiam negavit poesin hellenicam esse classicae poeseos quinti saeculi a.Chr.n. continuationem. Wilamowitzius variis notionibus illustrabat poesin hellenicam. In hac re perquam dignum notatu est, quod îdem philologus hellenicis litteras habuit pro litteris „barocis“ notione Friderici Nietzsche rei baroccae usus eo, quod non solum certam aetatem litteraturae appellavit baroccam, sed quoddam cultûs civilis litteraturaeque

phaenomenon generale. Poetarum autem hellenisticorum opera censuit esse „figmenta artificialia“, quae essent „a vitâ aliena“. ^[24]

Ars autem Graecorum metrica a Wilamowitzio tractabatur ex annis septuagenariis saeculi undevicesimi. Praeter nonnullas symbolas periodicorum idem philologus a.1895 duobus tomis formae quartae minoribus publicavit *Commentariolum metricum*. Magnam monographiam, c.t. *Griechische Verskunst*, a.1921 demum perfecit. Quo in opere tractatur de investigatione artis metricae, de statu, quo sit aetate Wilamowitzii, de historiâ et qualitibus artis metricae necnon de omnibus versuum stropharumque generibus. Hoc opus, quod adhuc est fundamentale, annis 1958, 1975, 1984 redimpressum est integrum. Wilamowitzius, cum ipse non exspectaret opus acceptum iri successu tam prospero, in praefatione scripsit haec: „...dubito, an successu comprobetur, quod ausus sum hoc opus edere. Nam idem quodammodo est placenta dura, et olim philologi numerosos versûs criticê editos tamquam dulces uvas passas laudavissent, sed hodie ars critica parum est in more.“^[25] Idem liber, qui complectitur 630 paginas, disposita est in incisa tria: Primo inciso auctor explicat, quatenus inter se differant structura versuum palaeograeca et moderna et poesis ad prorsam orationem, theorias Graecorum antiquorum metricas tractat, finitur conspectu quodam historico metricae artis Graecorum. Incisum autem alterum spectat ad varia metra, ad stropharum structuram, ad strophas inaequaliter constructas singillatim tractandas. Tertium denique incisum continet analyses metricas carminum singulorum cum ab aliis tum a Pindaro et Sophocle et Euripide et Aristophane scriptas et concluditur indice copioso.

3.4 Quomodo studuerit disciplinae suae firmandae et divulgandae.

Annis 1890 et 1900 cum conferentiis scholarum Borussicis institutio gymnasiorum esset reformata, Wilamowitzius eruditionem humanisticam afflictam esse credens *Godefrido Aly* institutionem linguarum antiquarum deminuenti adversari perrexit necnon pertinaciter detinebat extemporale scholare Latinê scribendum.^[26] Wilamowitzii opus, quod inscribitur *Griechisches Lesebuch* (a.1902 editum) multis locis adhibebatur et compluries editum est.

Idem philologus valdê studebat disciplinam antiquitatis investigandae quam plurimis hominibus rei non doctis sed cupidis explicare. Ad hunc finem assequendum cum faciebat scholas academicas publicas, tum in theodiscum sermonem convertebat textûs antiquos, quod ei videbatur esse officium suum nationale. Quod attinet de antiquis operibus in modernum sermonem transferendis, Wilamowitzius postulavit haec duo quae sequuntur: primo – ut translationes lectori moderno minimum tam faciles intellectu sint quam textûs originales lectori antiquo, secundo – ut translationis forma poetica cum textûs originalis formâ si non exactê congruat, saltem prope aequê una sensum alterius exprimat. His rationibus transferendi Wilamowitzius a rationibus classicismi traditis se absolvens textûs antiquos tractabat insolito more moderno. Ita factum est, ut Udalricus a quibusdam coequalibus vehementer vituperaretur; nonnulli enim ei obicerent, quod elocutionis parum peritus verba auctorum classicorum redigeret ad formam nimis simplicem. Praecipuê *Fridericus Gundolf* (circuli poetae *Stephani George* particeps) et *Rudolfus Borchardt* reprobaverunt Platonicorum operum translationem atque explanationem Wilamowitzianam, quam posterior acriter dicit confectam esse a „magno isto tecnico, qui instinctûs est expers“, prior appellat titulo ridiculo qui est „Plato ad usum ancillarum scriptus“

(*Plato für Dienstmädchen*).^[27] Itaque Wilamowitzii tragoediarum translationes numerosae ad usum multorum destinatae post eius mortem non iam sunt editae.

Cum Berolini degeret, Wilamowitzius curavit nonnullas fabulas in theatro agendas (cum fabularum actionibus hospitalibus Vindobonae factis). Post eius mortem translationes ab ipso factae raro tantum adhibitae sunt ad fabularum actiones theatricas: In ludos Olympios a.1936 Berolini acta est *Orestia* Aeschyli, a.1955 Essendiae *Hiketides* Euripidis, annis 1978, 1979, 1981 Coloniae Agrippinae, Dusseldorphae, Mylhemiae ad Rurinnam *Cyclops* Euripidis. Quod attinet ad fabularum actiones theatricas, mirandum est quod Wilamowitzius confessus est se ipsum non amare theatrum: „actiones theatricas spectare parum cupiebam, raro me saturabat, non licebat propter iacturam temporis.“^[28]

3.5 Wilamowitzii dicta factaque investigari ab historicis scientiarum

Vilelmus M. Calder III graecista Americanus nonnullis decenniis ante coepit investigare Wilamowitzius quae effecisset, qualibus moribus fuisset, quomodo eius opera recepta essent. Idem graecista publicavit complura commercia epistularum necnon alia opera Wilamowitziana. Calder usus est rebus a *Dorotheâ* filiâ Wilamowitzii (quae mortua est a.1972) eiusque marito *Friderico Barone Hiller de Gaertringen*, traditis, qui Wilamowitzio mortuo coeperunt epistulas et carmina et commentarios memoriales viri mortui colligere. Nuntio periodico *Gnomonis* inserto viri mortui discipulos amicosque adhortati sunt, ut conferrent ad collectionem edendam. At *Calder*, cum ideologiae deditus condiciones politicae et social-cultuales, quae in Germaniâ valuerunt aetate Imperatoris Vilelmi et rei publicae Vimarianae, parum convenienter describat et litteras a Wilamowitzio relictas ratione nimis autobiographicâ consideret, a nonnullis reprehenditur. Praeter hos defectûs methodi a censoribus vituperatae sunt litterarum Wilamowitzii theodiscarum transcriptio mendosa necnon paragrammata frequentia.^[29] In Germaniâ vita opusque Wilamowitzii cum ab aliis tum praecipuê ab his viris investigantur qui sequuntur: *Paulus Dräger*, *Stephanus Heilen*, *Rudolfus Kassel*, *Robertus Kirstein*, *Wilt Aden Schröder*. Investigatio Wilamowitziana atque Mommseniana imprimis fit a *Paulo Dräger*, qui cum horum virorum coryphaeorum familias bene noverit, ab iisdem consilio et documentis adhuc non editis solet adiuvari.^[30]

Brevi postquam Wilamowitzius mortuus est, *Otto Kern* palaeophilologus et historicus coepit scribere vitam Wilamowitzii, quae a.1942 eo ipso mortuo remansit imperfecta et inedita. Vita Wilamowitzii a *Kern* scripta illo tempore a familiâ mortui reprobata est propter elocutionem nimis panegyricam, tamen multum valet, quia continet documenta cuiusdam momenti. Capitulum, quod *Kern* scripsit de tempore Wilamowitzii Gryphisvaldensi, a *Paulo Dräger* editum est a.2003.^{[12][31]}

4. Wilamowitzius qua fuerit indole animi, quibus moribus.

Animus Wilamowitzius, ut erat filius nobilis viri Borussi possessoris agrorum locupletis, vetustati maximê erat propitius. *Iohannes Albrechtus Koch* in Germanicâ Encyclopaediâ Biographicâ (*Deutsche Biographische Enzyklopädie*) dicit haec: “Quod attinet ad animi indolem, Wilamowitzius insignis erat contrarietate rigoris conservativi et iuvenilis ingenuitatis“^[5] et verbis effert „Recordationes“ (*Erinnerungen 1848–1914*) Wilamowitzii, quas dicit esse investigatoribus scientificis maximê utiles, finiri Primo Bello Mundano exardescente. Wilamowitzius enim, cum se definiret esse

civem regni Vilelmini, non comprobavit rem publicam Vimarianam, quae sibi videbatur esse „ignava ochlocratia“.^[32] Itaque saepe Imperium Germanicum comparabat cum Atheniensibus saeculo quinto a.Chr.n. ad altiora tendentibus, necnon interdum quaedam laus patriae imperialis subrepebat in ipsas symbolas suas scientificas.



Rudolfus Dührkoop: Photographema Udalrici a Wilamowitz-Moellendorff; circa a.1905 ratione heliotypicâ confectum.

Itaque facile est intellectu, quod Wilamowitzius cum *Theodoro Mommsen*, qui rei populari maximê faveret, saepe habebat controversias. Ex saeculi undevicesimi annis nonagenariis unus ab altero magis magisque abalienabatur, quod apparet ex epistularum collectione, c.t. *Aus dem Freund ein Sohn* (epistulae ab a.1872 ad annum 1903 scriptae). Titulo non solum alluditur ad connubium filiae Mommseni cum Wilamowitzio factum, sed etiam ad mutuam rationem horum virorum mutatam.

Quamvis animo esset conservativo, Wilamowitzius strictê reprobavit antisemitismum, quem coram publico repudiabat verbis acribus. Hac re postea apud socialistas nationales infamiam contraxit, qui dixerunt illum discipulos Iudaeos non aliter ac alios foventem scientias antiquitatis „iudicavisse“ („*Verjudung*“). Nec Wilamowitzius Borussicam suam civitatem umquam seiunxit ab origine suâ Polonicâ. Nomen enim *Wilamowitz* significat „Vilelmi filium“; maiores autem Wilamowitzii cum incolis agrorum suorum Polonis semper bene concordaverant.^[33]

Quantocumque erat rigore mentis politico, Wilamowitzius omni aetate se praebeuit paratum ideas discipulorum sui novas cognoscere. Itaque *Varnerius Jaeger* linguis antiquis in systemate suo scientiarum antiquitatis vim prorsus novam attribuit. Ea, quae Wilamowitzius dixit, postquam perlêgit dissertationem *Volfgangi Schadewaldt*

discipuli sui a.1924 scriptam, qua *Schadewaldt* investigationes magistri sui ad Euripidem spectantes magnâ ex parte refutat, facta sunt verba âlata: „Ad rediscendum semper paratus“ (*umzulernen stets bereit*).^[34]

Wilamowitzius solebat cognatos sibi proximos comparare cum personis antiquitatis Graecae: Matri, cui decorem addebat supra verum, nomen imposuit Sapphonis, patri primum Thesei, postea Amphitryonis. *Margherita Isnardi Parente* a.1973 verbis cuiusdam symbolae extulit, quatenus Wilamowitzius philologus cursu vitae suae similis sit Platoni philosopho theoriaeque politicae auctori.^[35]

5. Honores

- 1873 korrespondierendes Mitglied des [Deutschen Archâologischen Instituts](#), 1891 ordentliches Mitglied, 1902 Vorstandsmitglied
- 1886 Ritterkreuz des [Königlichen Hausordens von Hohenzollern](#)
- 1891 korrespondierendes, 1899 ordentliches Mitglied der [Preußischen Akademie der Wissenschaften](#), 1902 Vorsitzender
- 1892 ordentliches Mitglied der [Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen](#), 1894 Sekretâr, 1897 auswärtiges Mitglied, 1918 Ehrenmitglied
- 1903 auswärtiges Mitglied der [Accademia Nazionale dei Lincei](#) in Rom
- 1904 korrespondierendes Mitglied der [Bayerischen Akademie der Wissenschaften](#)
- 1905 Mitglied der [Académie des Inscriptions et Belles-Lettres](#) (1915 ausgeschlossen)
- 1907 korrespondierendes Mitglied der [Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg](#), 1929 Ehrenmitglied
- 1908 Orden [Pour le mérite für Wissenschaft und Künste](#)
- 1909 korrespondierendes Mitglied der [Norwegischen Akademie der Wissenschaften](#)
- 1909 korrespondierendes Mitglied der [Akademie der Wissenschaften zu Wien](#), 1922 Ehrenmitglied
- 1910 Ehrendoktorwürde der theologischen Fakultät der [Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin](#)
- 1911 Ehrendoktorwürde der philosophischen Fakultät der [Universität Oslo](#)
- 1921 Ehrenmitglied der [Vetenskaps societeten i Lund](#)
- 1924 ordentliches Mitglied der [Akademie gemeinnütziger Wissenschaften](#) zu Erfurt
- 1927 Ehrendoktorwürde der philosophischen Fakultät der [Universität Genf](#)
- 1928 [Adlerschild des Deutschen Reiches](#)
- 1928 Ehrendoktorwürde der medizinischen Fakultät der [Universität Greifswald](#)
- 1991 Gedenktafel an seinem ehemaligen Wohnhaus in der Eichenallee 12

6. Opera Wilamowitzii (selecta)

6.1 Opera ab eo ipso scripta

Ex annis et numeris editionum renovatarum apparet, quatenus aliquod valeat usque ad tempus hodiernum.

- *In wieweit befriedigen die Schlüsse der erhaltenen griechischen Trauerspiele? Ein ästhetischer Versuch [1867]*. Edited by William M. Calder III, Leiden 1974.
- *Observationes criticae in comoediam Graecam selectae* (Dissertation Berlin 1870), Berlin: Schade 1870.
- *Analecta Euripidea* (Habilitationsschrift Berlin 1875), Berlin: Borntraeger 1875.
- *Aus Kydathen*, Berlin 1880.
- *Antigonos von Karystos*, Berlin: Weidmann 1881. 2. Auflage 1966.
- *Homerische Untersuchungen*, Berlin: Weidmann 1884.
- *Aristoteles und Athen*, Berlin: Weidmann 1893. 2 Bände. 3. Auflage 1985.
- *Die Textgeschichte der griechischen Lyriker*, Berlin: Weidmann 1900. 2. Auflage 1970.
- *Reden und Vorträge*, Berlin: Weidmann 1901. 4., umgearbeitete Auflage 1925–1926.
- *Griechisches Lesebuch*, Berlin: Weidmann 1902. 2 Bände.
- *Die Textgeschichte der griechischen Bukoliker*, Berlin: Weidmann 1906.
- *Einleitung in die griechische Tragödie*, Berlin: Weidmann 1907. Unveränderter Nachdruck aus *Euripides Herakles*, Band 1, Kapitel 1–4. 1. Auflage.
- Paul Hinneberg (Herausgeber): *Die Kultur der Gegenwart*. Folgende Bände stammen von Wilamowitz:
 - *Die griechische und lateinische Literatur und Sprache*, Berlin: Teubner 1907. 2. verbesserte und vermehrte Auflage. 3. stark verbesserte und vermehrte Auflage 1912. Nachdruck 1995.
 - *Staat und Gesellschaft der Griechen und Römer*, Berlin: Teubner 1910. 2. Auflage 1923. Nachdruck 1979.
- *Sappho und Simonides: Untersuchungen über griechische Lyriker*, Berlin: Weidmann 1913. Nachdruck 1966, 1985.
- *Aischylos: Interpretationen*, Berlin: Weidmann 1914. 2. Auflage Zürich/ Dublin 1967.
- *Reden aus der Kriegszeit*, Berlin: Weidmann 1915.
- *Die Ilias und Homer*, Berlin: Weidmann 1916. 3. Auflage 1966.
- *Der griechische und der platonische Staatsgedanke*, Berlin: Weidmann 1919. Mit drei anderen Schriften von Luciano Canfora ediert: *Tra scienza e politica: quattro saggi* (Antiqua 18)
- *Platon. Leben und Werke/ Beilagen und Textkritik*, Berlin: Weidmann 1919. 2 Bände. 2. Aufl. 1920, 3. Aufl. 1929, 4. Aufl. 1948, 5. Aufl. 1969, Nachdruck 1992.
- *Griechische Verskunst*, Berlin: Weidmann 1921. 3. Auflage 1975.
- *Geschichte der Philologie*, Berlin/ Leipzig: Teubner 1921. Leipzig 1959. Stuttgart/Leipzig 1998.
 - *History of Classical scholarship*. Translated from the German by Alan Harris. Edited with Introduction and Notes by Hugh Lloyd-Jones, London 1982
- *Hellenistische Dichtung in der Zeit des Kallimachos*, Berlin: Weidmann 1924. 2 Bände. 2. Auflage 1973.

- *Die Heimkehr des Odysseus: Neue homerische Untersuchungen*, Berlin: Weidmann 1927.
- *Erinnerungen 1848–1914*, Leipzig: Koehler 1928.
 - Englische Übersetzung von George Chatterton Richards: *My recollections, 1848–1914*, London 1930.
- *Kyrene*. Berlin: Weidmann 1928.
- *Der Glaube der Hellenen*, 2 Bde. Berlin: Weidmann 1931–1932. 2. Auflage, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1955, Nachdrucke 1959, 1984, 1994.
- *Kleine Schriften*, herausgegeben von Paul Maas u. a. mit Unterstützung der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Berlin: Weidmann 1935–1972. 6 Bände.
- Friedrich Hiller von Gaertringen (Hrsg.): *ΕΛΕΓΕΙΑ [ELEGEIA]*, Berlin 1938

6.2 Editiones criticae et translationes.

- *Callimachi hymni et epigrammata*, Berlin: Weidmann 1882. 2. Auflage 1897.
- *Aischylos Agamemnon Griechischer Text und deutsche Übersetzung*, Berlin: Weidmann 1885.
- *Isylos von Epidauros*, Berlin: Weidmann 1886.
- *Euripides Herakles*, Berlin: Weidmann 1889. 3 Bände. 2. Auflage 1895. 3. Auflage 1910. 4. Auflage 1959.
- *Euripides Hippolytos. Griechisch und deutsch*, Berlin: Weidmann 1891.
- (mit Georg Kaibel): *Aristotelis Politeia Athēnaiōn*, Berlin: Weidmann 1891. 3. Auflage 1898.
- *Orestie: Griechisch und deutsch*, Berlin: Weidmann 1896.
- *Bakchylides*, Berlin: Weidmann 1898.
- *Griechische Tragoedien*, Berlin: Weidmann ab 1899. 14 Bände
- *Die Reste des Landmannes von Menandros*, Berlin: 1899.
- *Adonis / Bion von Smyrna. Deutsch und Griechisch*, Berlin: Weidmann 1900.
- *Der Timotheos-Papyrus gefunden bei Abusir am 1. Februar 1902*, Leipzig: Hinrichs 1903.
- *Bucolici graeci*, Oxford: Clarendon Press 1905.
- Wilhelm Schubart, Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (Bearbeiter): *Epische und elegische Fragmente*, Berlin: Weidmann 1907.
- *Aeschyli tragoediae*, Berlin: Weidmann 1914. Editio minor 1915.
- *Pindaros*, Berlin: Weidmann 1922. 2. Auflage 1966.
- *Menander: Das Schiedsgericht*, Berlin: Weidmann 1925. Nachdruck 1958.

7. Litterae secundariae

7.1 Bibliographica e.sim.

- *Wilamowitz-Bibliographie: 1868 bis 1929. Herausgegeben von F. Frhr. Hiller v. Gaertringen und G. Klaffenbach*. Berlin 1929.
- Michael Armstrong, Wolfgang Buchwald, William M. Calder III (Hrsg.): *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff bibliography 1867–1990*. Durchgesehen und ergänzt nach Friedrich Freiherr Hiller von Gaertringen und Günther

- Klaffenbach. Weidmann, Hildesheim, München, Zürich 1991, ISBN 3-615-00062-5.
- William M. Calder III, Hellmut Flashar, Theodor Lindken (Hrsg.): *Wilamowitz nach 50 Jahren*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1985, ISBN 3-534-08810-7.
 - Einschlägige Rezension: [Rudolf Kassel](#), *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 239, 1987, S. 188–228 = *Kleine Schriften*, Berlin/New York 1991, S. 534–578
 - Zur hier fehlenden Behandlung der Komödie siehe: Rudolf Kassel: *Wilamowitz über griechische und römische Komödie*, in: [Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik](#) 45, 1982, S. 271–300 = *Rudolf Kassel: Kleine Schriften*, Berlin/New York 1991, S. 506–533
 - [William M. Calder III](#) (Hrsg.) u. a.: *Wilamowitz in Greifswald. Akten der Tagung zum 150. Geburtstag Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs in Greifswald, 19.–22. Dezember 1998*. Hildesheim [u.a.] 2000 ([Spudasmata](#) 81)
 - *Der Streit um Nietzsches „Geburt der Tragödie“*. Die Schriften von E. Rohde, R. Wagner, U. v. Wilamowitz-Möllendorff. Zusammengestellt und eingeleitet von Karlfried Gründer, Hildesheim 1969
 - [Joachim Latacz](#): *Fruchtbares Ärgernis: Nietzsches ‚Geburt der Tragödie‘ und die gräzistische Tragödienforschung*. Basel 1998 (Basler Universitätsreden, 94. Heft)
 - Cornelia Wegeler: „... wir sagen ab der internationalen Gelehrtenrepublik“ – *Alturtumswissenschaft und Nationalsozialismus. Das Göttinger Institut für Alturtumskunde 1921–1962*. Wien, Köln, Weimar 1996, [ISBN 3-205-05212-9](#).

7.2 Scripta biographica

- Włodzimierz Appel (Hrsg.): „*Origine Cujavus*“. *Beiträge zur Tagung anlässlich des 150. Geburtstags Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs (1848–1931)*. Toruń 1999 (= *Xenia Toruniensia* 4)
- [Paul Dräger](#): *An der Geburtsstätte und am Grabe Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs. Eine Dokumentation zu seinem 150. Geburtstag*. In: *Gymnasium* Band 106 (1999), S. 97–151.
- Robert L. Fowler: *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*. In: *Classical Scholarship: A Biographical Encyclopaedia*. Edd. by W. W. Briggs and William M. Calder III, New York, London 1990, S. 489–522.
- [Richard Harder](#): *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff †*. In: [Gnomon](#) 7, 1931, S. 557–560.
- [Stephan Heilen](#) u. a. (Hrsg.): *In Pursuit of Wissenschaft. Festschrift für William M. Calder III zum 75. Geburtstag*, Hildesheim 2008 (= *Spudasmata* 119)
- Hans-Albrecht Koch: *Wilamowitz-Moellendorff, Ulrich von*. In: [Deutsche Biographische Enzyklopädie](#). Band 10, 1999, S. 494–495.
- Markus Mülke (Hrsg.): *Wilamowitz und kein Ende. Wissenschaftliches Kolloquium Fondation Hardt, 9. bis 13. September 2002*, Hildesheim 2003 (= *Spudasmata* 92)
 - Einschlägige Rezension: Paul Dräger, *Anzeiger für die Alturtumswissenschaft*, Band 57, 2004, Sp. 197–202
- [Karl Ludwig Reinhardt](#): *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*. In: *Die Großen Deutschen*. Band 5, Berlin 1952, S. 415–421.
- Wilt Aden Schröder: *Wilamowitz-Bildnisse*. In: [Philologus](#) Band 151 (2007) S. 335–374

- Friedrich Solmsen: *Wilamowitz in his Last Ten Years*. In: *Greek, Roman and Byzantine Studies* Band 20 (1979), S. 89–122 = *Kleine Schriften* III, 1982, S. 431–464.

7.3 Epistulae collectae

- *Mommsen und Wilamowitz. Briefwechsel 1872–1903*. Hg. von Friedrich und Dorothea Hiller von Gaertringen, Berlin 1935
 - Dazu [Jürgen Malitz](#): *Nachlese zum Briefwechsel Mommsen-Wilamowitz*. In: *Quaderni di Storia* Band 17 (1983), S. 123–150
- *Briefe von Ulrich von Wilamowitz-Möllendorff an Georg Finsler*. 1953.
- *Selected correspondence, 1869–1931*. Napoli 1983.
- *The preserved letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Eduard Schwartz*. C. H. Beck, München 1986, [ISBN 3-7696-1539-5](#).
- *Berufungspolitik innerhalb der Altertumswissenschaft im wilhelminischen Preußen*. Klostermann, Frankfurt am Main 1989, [ISBN 3-465-02200-9](#).
 - Einschlägige Rezension: Edgar Pack: *Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, Friedrich Althoff e gli studi classici in Prussia nell'epoca Guglielmina. A proposito di un libro recente*. In: *Quaderni di storia* Band 33 (1991), S. 191–241; Band 34 (1991), S. 235–284. Vgl. außerdem Wilt Aden Schröder, *Göttingische Gelehrte Anzeigen* Band 242, 1990, S. 211–236.
- *The Prussian and the poet: the letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Gilbert Murray*. Weidmann, Hildesheim 1991, [ISBN 3-615-00071-4](#).
- *Further letters of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*. Weidmann, Hildesheim 1994, [ISBN 3-615-00099-4](#).
- *Usener und Wilamowitz. Ein Briefwechsel: 1870–1905*. 2. Auflage. Teubner, Stuttgart, Leipzig 1994, [ISBN 3-519-07250-5](#).
- „Lieber Prinz“: *der Briefwechsel zwischen Hermann Diels und Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff*. Weidmann, Hildesheim 1995, [ISBN 3-615-00173-7](#).
 - Einschlägige Rezension: Wilt Aden Schröder: *Bemerkungen zum Briefwechsel Diels-Wilamowitz*. In: *Eikasmos* Band 8 (1997), S. 283–308.
- „Sed serviendum officio ...“: *the correspondence between Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff and Eduard Norden (1892–1931)*. Weidmann, Hildesheim 1997, [ISBN 3-615-00188-5](#).
- „Der geniale Wildling“: *Briefwechsel 1874–1878, 1900–1903. Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff und Max Fränkel*. Nachrichten der Göttinger Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse Jahrgang 1999, Nr. 5, Göttingen 1999.
- „Aus dem Freund ein Sohn“: *Theodor Mommsen und Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff. Briefwechsel: 1872–1903*. 2 Bände, Weidmann, Hildesheim 2003, [ISBN 3-615-00285-7](#).
 - Einschlägige Rezension: Paul Dräger in *Göttinger Forum für Altertumswissenschaft* Band 9 (2006), S. 1131–1144.

8. Iunctiones interretiales

 [Commons: Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff](#) – Album mit Bildern, Videos und Audiodateien

 [Wikiquote: Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff](#) – Zitate

 [Wikisource: Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff](#) – Quellen und Volltexte

- [Literatur von und über Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff](#) im Katalog der [Deutschen Nationalbibliothek](#) ([Datensatz zu Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff](#) • [PICA-Datensatz](#))
- [Werke von Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff](#) bei [Zeno.org](#)
- [Ausgewählte Literaturnachweise](#) aus dem Bestand der Bibliothek der [Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften](#) (PDF-Datei; 122 kB)
- [Dokumente zu Wilamowitz](#) im Verschlagworteten Objektverzeichnis der Wissenschaftlichen Sammlungen der [Humboldt-Universität zu Berlin](#)
- [Informationen zur Gedenktafel in der Eichenallee 12](#)

9. Loci testes

1. ↑ Paul Dräger, An der Geburtsstätte und am Grabe Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs. Eine Dokumentation zu seinem 150. Geburtstag, *Gymnasium* 106, 1999, 97–151; „Origine Cujavus“. Beiträge zur Tagung anlässlich des 150. Geburtstags Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs (1848–1931). Hg. von Włodzimierz Appel, Toruń 1999 (= *Xenia Toruniensia* 4)
2. ↑ Siehe: *Die Großen Deutschen*, Band 5, S. 416.
3. ↑ [Otto Kern](#): *Hermann Diels und Carl Robert*. Leipzig 1927. S. 33.
4. ↑ Siehe das Kapitel in seiner Autobiografie *Erinnerungen 1848–1914. IV. Krieg*, Berlin 1928, S. 105–126.
5. ↑ ^a ^b ^c *Deutsche Biographische Enzyklopädie*, Band 10 (1999), S. 494.
6. ↑ *Der Streit um Nietzsches „Geburt der Tragödie“*. *Die Schriften von E. Rohde, R. Wagner, U. v. Wilamowitz-Möllendorff* [sic]. Zusammengestellt und eingeleitet von Karlfried Gründer, Hildesheim 1969; [Joachim Latacz](#), *Fruchtbares Ärgernis: Nietzsches ‚Geburt der Tragödie‘ und die gräzistische Tragödienforschung*. Basel 1998 (Basler Universitätsreden, 94. Heft)
7. ↑ *Erinnerungen 1848–1914*, S. 148
8. ↑ Detaillierte Darstellung bei William M. Calder III: *Wilamowitz on Schliemann*. In: *Philologus* 124 (1980), S. 146–151.
9. ↑ Wilamowitz, *Erinnerungen 1848–1914*, S. 178
10. ↑ ^a ^b Paul Dräger, Eine Familienfeier im Hause Wilamowitz (28. 6. 1925), *Eikasmos* 19, 2008, 397–450
11. ↑ Paul Dräger: *Die ambivalente Freundschaft: Wilamowitz und Adolf Kießling*, in: *Wilamowitz in Greifswald*, Hildesheim 1998, S. 216–261
12. ↑ ^a ^b Paul Dräger, [Otto Kern](#): *Wilmowitz in Greifswald*, *Eikasmos* 14, 2003, 331–392
13. ↑ Über die Greifswalder Zeit vgl. Wilamowitz, *Erinnerungen 178–197*, sowie *Wilamowitz in Greifswald. Akten der Tagung zum 150. Geburtstag Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs in Greifswald, 19.–22. Dezember 1998*. Hg. von [William M. Calder III](#) [u.a.], Hildesheim [u.a.] 2000 ([Spudasmata](#) 81)

14. ↑ [Carl Joachim Classen](#): *Die klassische Altertumswissenschaft an der Georg-August-Universität Göttingen: Eine Ringvorlesung zu ihrer Geschichte*, Göttingen 1989, S. 117, Anm. 44.
15. ↑ Wilamowitz, *Erinnerungen* 239
16. ↑ ^{a b} *Berufungspolitik innerhalb der Altertumswissenschaft im wilhelminischen Preußen* (Frankfurt am Main 1989) S. 112f. Anm. 475.
17. ↑ Vgl. Wilt Aden Schröder, Wilamowitz-Bildnisse, *Philologus* 151, 2007, 335–374
18. ↑ ^{a b} Vergleiche den Nachruf im *Gnomon* 7 (1931), S. 557–560. Siehe exemplarisch die erste publizierte Vorlesung: *U.v.W.-M.: Homers Ilias (Vorlesung WS 1887/1888 Göttingen)*, herausgegeben und kommentiert von Paul Dräger, Hildesheim [u.a.] 2006, 2., ergänzte Aufl. 2008; darin S. 17–30: *Wilamowitz als Lehrer*. Rezensionen: Edith Foster, *Bryn Mawr Classical Review* 2007-02-35 ([online](#)); Herbert Bannert, *Wiener Studien* 120, 2007, S. 297–300; William M. Calder III, *Classical Review* Band 58, 2008, S. 302–304
19. ↑ Siehe: *Die Großen Deutschen*, Band 5, S. 418.
20. ↑ [Geschichte der griechischen Sprache](#), erschienen 1928 bei der Weidmannschen Buchhandlung.
21. ↑ D. Alfred Fischer: Rede am Sarge von Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, hg. von Paul Dräger, *Eikasmos* 11, 2000, 381–400.
22. ↑ ^{a b c} Gerhard Jäger: *Einführung in die klassische Philologie*, München 1975, S. 25f.
23. ↑ [Wolfgang Schindler](#): *Die Archäologie im Rahmen von Wilamowitz' Konzeption der Altertumswissenschaft*. In: *Wilamowitz nach 50 Jahren*, Darmstadt 1985. S. 244.
24. ↑ Wilamowitz, *Hellenistische Dichtung in der Zeit des Kallimachos*, zwei Bände, Berlin 1924. Zweite Auflage 1973
25. ↑ *Griechische Verskunst*, Berlin 1921, Vorrede, S. IX
26. ↑ Victor Stegemann: *Aly, Friedrich*. In: [Neue Deutsche Biographie](#), Band 1, S. 235–236.
27. ↑ [Uvo Hölscher](#): *Die Chance des Unbehagens. Zur Situation der klassischen Studien*, Göttingen 1965, S. 26f.
28. ↑ *Erinnerungen 1848–1914*, S. 246
29. ↑ Siehe etwa Paul Dräger: Eva Sachs und Josefine von Wilamowitz-Moellendorff, *Eikasmos* 10, 1999, 335–357, besonders 335 Anm. 3; ein Beispiel für häufige Schreibfehler die Festschrift für Calder *Wilamowitz und kein Ende*, siehe Paul Dräger in *Anzeiger für die Altertumswissenschaft*, Band 52, 2004, Sp. 197–202
30. ↑ Siehe seine Website www.paul-draeger.de → Wilamowitz-Seite
31. ↑ Siehe auch Otto Kern: *Meine Lehrer. Erinnerungen*. Hg. und komm. von [Michael Hillgruber](#), Hildesheim 2008
32. ↑ Siehe: *Die Großen Deutschen*, Band 5, S. 417.
33. ↑ Siehe: *Die Großen Deutschen*, Band 5, S. 415.
34. ↑ Schlussworte von Wilamowitz' Rezension zu Wolfgang Schadewaldt, *Monolog und Selbstgespräch*, Berlin 1926 = KS I 466.
35. ↑ Margherita Isnardi Parente, *Rileggendo il Platon di Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff* In: *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di lettere e filosofia* 3. Ser. 3 (Florenz 1973), 147–167.



Haec symbola recepta est in indicem symbolarum excellentium.

**SYMBOLAM WIKIPEDIANAM
DE UDALRICO A WILAMOWITZ-MOELLENDORFF
SCRIPTAM
IN LATINUM CONVERTIT**



**LEO LATINUS
NICOLAUS GROSS**

<http://www.leolatinus.com/>

“QUI MAXIME ME EFFECERINT QUI SUM”

Udalricus de Wilamowitz-Moellendorf de sui eruditoribus quae scripserit Latinê

Quaerentibus, qui maxime me eum effecerint qui sum, saepe respondi, e scholis professorum, quibus interfui perpauca neque gravia me didicisse, sed Portensibus magistris, quos summa pietate colo, cum alia debeo tum maxime quod impediverunt, ne immaturus (quod facile poteram) classes pervolitarem. Sed ut verum fatear, plurimum me sentio eis debere, quos vivos non vidi, et aequalibus quoque, etiam si vidi, per libros potius quam per sermones. Quos recensere, ut memoria obferebat, institui 6 III 28.

Lessing 1865/6 (ante quem maxime *Shakespeare* et *Homerus* me iam puerum XI annorum ceperant. Hom. deinde *non* tenuit animum, semper tenuit Shak.) πολυμαθία, critica, audacia pugnandi, rationalismus. Maxime Antigoeze, Litteraturbriefe, tum dramaturgia.

Plato autumnus 66 Symposio me initiavit, ψυχὴν ἔρωτι subdidit. Religionem dedit, qua omnino carueram. Christiana cor meum numquam intravere. In dies magis me tenuit tenebit. Sed totus Plato, a Protagora ad Leges.

Philosophorum recentiorum tantum Spinozam eatenus legi, adulescens, ut ipse suspicere possem. Kantium ariditate et rationalismo deterritus celeriter abieci. Γόητες, Schopenhauer et sequaces, ne tantum quidem valere, ut odissem. Sensi statim rationis debilitatem, sensi <il ne sont pas sérieux>.

Goethius (si a poeta recesseris) me cepit demum 67, superabat Platonem 69-87), dein sensim Platoni cedebat. Classicismo enim deterrebar.

E philologis Welckerum amare sponte coepi 68, sequi constitui statim, et veneror multumque feci ut alii venerarentur.

Hermannum et Lachmannum praeceptores monstrabant; debeo utrique philologica multa. Sed venit dies qui docebat, neutrum mihi satis facere.

Boeckhium et O. Müllerum nemo recte mihi monstrabat. Itaque studiosius legere coepi cum animum ipse iam firmassem. Itaque vix quidquam ad educationem ingenii mei contulerunt, quamvis pluris eos aestimare didici quam Lachm. et Herm. At Reiskium 1878 adamavi. Didicit me, quid esset graece scire, et contemnere iudicium aequalium.

J. Grimm 67-70 Mythol. Kl. Schr. Gesch. D. deutsch. Sprache. multum in me excitavit, quae facilius ab O. Müllero accipere poteram. Lectitabam tunc temporis multa e vetustis litteris Germanicis; raro, sed subinde redii, vel 1902 integrum Godofredi Tristanum relegi, Ovidiana gratia delentus. Eddam eodem tempore penitus exhausti Simrockianam. Praeferebam Homero.

Droyseni Aristophanes 1869 effecit ut Curtium contemnerem, in historia Attica nihil novi nisi a Müllero Strübing discerem.

Mommsen, cuius hist. puer ingurgitavi, inde ab 1872 totum me cepit, plurima me docuit, sed non vir virum sed per libros. Nam nihil unquam adiuvere me poterat: ipse multum et laboris et curarum in eius gratiam consumpsi, et laudantur multa et bona in eius historia<e> V quae scio mea esse. Multum etiam effecit exemplo suo, ut impotentem animum in me coacerem. Nam perhorruui in eo impotentiam et vini et linguae et ambitionis. Denique me docuit similiter invito exemplo iniurias non solum tolerare salva et pietate et ingenii admiratione, sed etiam beneficiis redimere.

D. Strauss 1866-72, nec cessit viri probi et elegantis et integri cultus. Sed dederat quae dare poterat.

Zeller 1873-83 vasta et bene disposita doctrina; rectitudine sentiendi et constantia agendi.

Wellhausen 1878 et vir et per libros cepit; inde ab 82 per libros. Ei debeo, quod scio quid sit religio, religionem ipsam enim habebam

Platonicam, licet subinde adolescentulus obliviscerer. Monstravit *Carlylium*, quem adamavi, donec mel exhaustum esset, fel sprevi. Sed Well. et ad historiam meam, ut contemnerem historicos, cum Mommseno plurima contulit.

Taine ca.1885 legere coepi. Qui per tempus paene me traduxerat ad nimium loci naturae generalium cultum. Quod ut corrigerem C. Justi (Velasquez) maxime effecit, cuius Winkelmannum adolescens totum hausit.

Eodem fere tempore et iam prius (inde fere ab 80) Gallos, Voltaire Diderot legere coepi. Et multa multum legi, a Rabelais ad Verlaine. Quos cum recte aestimassem, in tenebras recessere Germani veteres, etiam Lessing. Gallis et ex parte Italis debeo quod scio quid sit scribere, h.e. artem et artificia. Scio, quantum valeant Romanorum nepotes. Teutonorum assecclas aspersion, scio quam prope absint Galli a Graecis saeculorum III a-IV p.

Saec.XX. sensim a Romanis ad Teutonicas gentes declinavi. Effeci enim ut linguas eorum aut facilius legerem aut addiscerem. Quibus mirum quantum delectabar. Visitavi terras, amicitias contraxi. Ideoque de linguarum omnium vi, de dicendi arte, de summa quae ars non videtur arte rectius sentire coepi.

Quibus nihil debeo.

Inter philologos: Usener

Philosophis praeter

Graecos omnibus.

Exceptis: Spinoza

Shaftesbury.

Sed debeo

et Stoicis

et Epicuro.

historicis : Ranke

Niebuhr (i.e. histor. Romanae) non viro vere historico.

Admirari virum summum didici vir ipse maturus.

Grote.

Sed ab archaeologis discere
 semper eram cupidus.
 Christianis omnibus,
 a Paulo deinceps.
 Vel eis quos admiror velut
 Schleiermacher Augustinus. Pascal
 aut quos diligo ut
 Gregorius S.Franciscus.

Verba supra allata ab ipso Wilamowitzio Latine conscripta excerpsti loco qui sequitur:

William Musgrave CALDER III, Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff: An unpublished Latin Autobiography, in: William M. CALDER, Studies in the Modern History of Classical Scholarship. Napoli (Neapoli) 1984, p.154-163.

**VERBA LATINA
 AB IPSO UDALRICO A WILAMOWITZ-MOELLENDORFF
 SCRIPTA EXCERPSIT**



**LEO LATINUS
 NICOLAUS GROSS**

<http://www.leolatinus.com/>

VOCABULA COQUINARIA (III)

ex Orbe Picto pentaglotto excerpta et Latinê reddita

CORBEIL, Jean-Claude/ ARCHAMBAULT, Ariane: PONS Bildwörterbuch Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch-Italienisch. Stuttgart etc. (Ernst Klett Sprachen) 2003.

In hōc Orbe Picto mirabili 35.000 (triginta quinque milia) notionum imaginibus sunt illustrata et quinque linguis Europaeis denominata: Theodiscâ et Anglicâ et Francogallicâ et Hispanicâ et Italicâ. Nos autem coepimus addere vocabula Latina, quorum hōc loco praebemus partem earum tertiam, quae spectant ad res coquinarias (VI. NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA = VOCABULA COQUINARIA III). Provinciae rerum, quarum imagines et vocabula in Klettiani Orbis Picti paginis 920 (nongentis viginti) inveniuntur, sunt hae quae sequuntur:

I.ASTRONOMIA – II. TERRA – III.REGNUM PLANTARUM – IV.REGNUM ANIMALIUM – V.HOMO – VI.NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA – VII.DOMESTICA – VIII.PLASSATIO DOMESTICA ET OPERA HORTULANA – IX.VESTIMENTA – X.INSTRUMENTA PERSONALIA – XI.ARS ET ARCHITECTURA – XII.COMMUNICATIO ET INSTRUMENTA GRAPHEICA – XIII.TRANSPORTUS ET VEHICULA – XIV.ENERGIA – XV.SCIENTIAE – XVI.ATHLETICA ET LUDICRA.

Babae, quanta copia! quanta ubertas! quanta multiplicitas! Qui Orbis Pictus etiam lexicographis Latinitatis recentioris est aurifodina et cornu copiae. Nam iidem vocabulis linguarum, praesertim Romanicarum, in eodem indicatis usi saepe perfacile inveniunt vocabulum Latinissimum. En cara Lectrix, care Lector, habeas tertiam partem coquinariam huius enchiridii singularis vocabulis Latinis ditificatam (NUTRIMENTA ET INSTRUMENTA COQUINARIA III = VOCABULA COQUINARIA III).

Nicolaus Groß

LEO LATINUS

<http://www.leolatinus.com/>

THEODISCE	ANGLICE	FRANCOGALLICE	HISPANICE	ITALICE	LATINE
KÜCHE p.231	KITCHEN	CUISINE	COCINA	CUCINA	COQUĪNA, -AE F.
Küchenutensilien					ūtēnsilia coquīnāria
zum Messen	for measuring	pour mesurer	utensilios para medir	per misurare	ad mēnsūrandum
Messlöffel	measuring spoons	cuillers doseuses	cucharas dosificadoras	cucchiai dosatori	ligulae mēnsōriae
Messbecher	measuring cups	mesures	tazas medidoras	misurini	pōcilla mēnsōria
Maß	measuring jug	tasse à mesurer	jarra medidora	tazza graduata	cantharus mēnsōrius
Fleisch- thermometer	meat thermometer	thermomètre à viande	termómetro para carne	termometro per carne	thermometrum carnārium
Einmach- thermometer	sugar thermometer	thermomètre à sucre	termómetro de azúcar	termometro per zucchero	thermometrum saccharicum
Backofen- thermometer	oven thermometer	thermomètre de four	termómetro de horno	termometro del forno	thermometrum furnārium
Digitales Braten- thermometer	instant read- thermometer	thermomètre à mesure instantanée	termómetro de medida instantánea	termometro a lettura istantanea	thermometrum digitāle
Messbecher	measuring beaker	verre à mesurer	vaso medidor	recipiente graduato	pōculum mēnsōrium
Küchenuhr	kitchen timer	minuteur	minutero	contaminuti	hōrologium coquīnārium
Eieruhr	egg timer	sablier	reloj de arena	clessidra per uova alla coque	hōrologium harēnārium
Küchenwaage	kitchen scale	balance de cuisine	báscula de cocina	bilancia da cucina	libra coquīnāria
zum Sieben und Abtropfen	for straining and training	pour passer et égoutter	coladores y escurridores	per scolare e filtrare	ad crībrandum et dēstillandum
Passiersieb	mesh strainer	passoire fine	colador fino	colino	cōlum subtīle
Musselin	muslin	mousseline	muselina	mussolina	pannus +Mausiliānus http://de.wikipedia.org/wiki/Musselin : „...Der Stoff ist nach der heute irakischen Stadt Mossul am Tigris , dem ersten Herstellungsort, sowie wegen der anfangs verwendeten orientalischen Muster, benannt.“ http://de.wikipedia.org/wiki/Erzeparchie_Mosul „Die Erzeparchie Mossul “

					(lat.: <i>Archieparchia Mausiliensis Chaldaeorum</i>) ist eine mit der römisch-katholischen Kirche unierte chaldäisch-katholische Erzparchie mit Sitz in Mossul, Irak .
Spitzsieb	chinois	chinois	chino	chinois	crībrum Sīnicum
Trichter	funnel	entonnoir	embudo	imbuto	īfundibulum, -ī n.
Seiher	colander	passoire	escurridor	colapasta	cōlum crassum
Frittierkorb	frying basket	panier à friture	cesta de freír	cestello per friggere	quālum frictōrium
Mehlsieb	sieve	tamis	tamiz	setaccio	crībrum farīnārium
Salatschleuder	salad spinner	essoreuse à salade	secadora de ensalada	centrifuga scolainsalata	*siccātrum lactūcārium
p.232 Backgerät	baking utensils	pour la pâtisserie	utensilios para la repostería	utensili per dolci	ūtēnsilia cuppēdināria
Garnierspritze	icing syringe	piston à décorer	jeringa de decoración	Siringa per decorazioni	syringa decōrātōria [VEG.mul.1,28,7]
Kuchenrad	pastry cutting wheel	roulette de pâtissier	cortapastas	rotella tagliapasta	rotella *pasticca
Kuchenpinsel	pastry brush	pinceau à pâtisserie	pincel de repostería	pennello per dolci	pēnicillus cuppēdinārius
Rad-Schneesläger	egg beater	batteur à œufs	batidor mecánico	frullino	rudis rotāta
Schneebesen	whisk	fouet	batidor	frusta	rudis, -is f.
Spritzbeutel mit Tüllen	pastry bag and nozzles	poche à douilles	manga y boquillas	tasca e bochette	cucullus sparsōrius et rostella
Mehlsieb	sifter	tamis à farine	tamiz	setaccio	crībrum farīnārium
Ausstechformen	biscuit cutters	emporte-pièces	moldes de pastas	tagliabiscotti	fōrmellae exsectōriae
Streuer	dredger	saupoudreuse	espolvoreador	spolverino	*spargibulum, -ī n.
Teigmischer	pastry blender	mélangeur à pâtisserie	mezclador de pastelería	miscelatore per dolci	*mixtrum pastārium
Rührschüsseln	mixing bowls	bols à mélanger	boles para batir	ciotole per mescolare	pātinae mixtōriae
Nudelholz	rolling pin	rouleau à pâtisserie	rodillo	matterello	scytala pastāria
Backblech	baking sheet	plaque à pâtisserie	bandeja de pastelería	teglia da forno	lāmina furnāria
Muffinform	bun tin	moule à muffins	molde para magdalenas	stampini per dolci	fōrmellae crustulōrum

Souffléform	soufflé dish	soufflé	moule à soufflé	tegamino sufflè	per	fōrma sufflātōria
Charlottenform	charlotte mould	moule à charlotte	molde de carlota	stampo charlotte	per	fōrma Charlottae
Springform	removable- bottomed tin	moule à fond amovible	molde redondo con muelles	teglia con fondo staccabile		fōrma fundī mōbilis
flache Kuchenform	pie tin	moule à tarte	molde para tartas	teglia per torta		fōrma tortārum plāna
Quicheform	quiche tin	moule à quiche	molde acanalado	stampo crostada	per	fōrma placentae lārdōsae
Kuchenform	cake tin	moule à gâteau	molde para bizcocho	tortiera		fōrma placentārum
p.233 Küchenset	set of utensils	jeu d'ustensiles	juego de utensilios	set di utensili		synthesis ūtēsilium coquīnārīorum
Abseihkelle	skimmer	écumoire	espumadera	schiumaiola		*exspūmāculum, -ī n.
Abseihlöffel	draining spoon	cuiller à égoutter	escurridera	cucchiaio forato		cochlear forātum
Palette	spatula	spatule	espátula	spatola		spatula, -ae f.
Pfannenwender	slice	pelle	paleta	paletta		*pālella, -ae f.
Schöpflöffel	ladle	louche	cazo	mestolo		simpulum, -ī n.
Kartoffelstampfer	potato masher	pilon	pasapuré	schiacciapatate		pistillum pōmōrum terrestrium
verschiedene Utensilien	miscellaneous utensils	ustensiles divers	utensilios diversos	utensili vari		ūtēsilia varia
Entsteiner	stoner	dénoyauteur	deshuesador	snocciolatore		*ēnucleātrum, -ī n.
Spicknadel	larding needle	aiguille à piquer	aguja picadora	lardatoio		acus lardaria [Ki.1714,2,286]
Kerngehäuse- ausstecher	apple corer	vide-pomme	dez- corazonador	cavatorsoli		*ciccisectrum, -ī n. ciccum, -i n. [VARRO ling.7,91] cfr *herbisectrum
Melonenlöffel	melon baller	cuiller parisienne	vaciador	scavamelone		cochlear *mēlōnārium
Dressiernadel	trussing needle	aiguille à brider	aguja de coser	ago per legare		acus assum cōnsuendī
Küchenschere	kitchen shears	ciseaux de cuisine	tijeras de cocina	forbici da cucina		forfex cūlīnāris
Schneckenzange	snail tongs	pince à escargots	pinzas para caracoles	molle chiocciole	per	forceps cochleāris
Schnecken- pfännchen	snail dish	plat à escargots	plato para caracoles	tegamino chiocciole	per	caccabulus

					cochleāris
Eisportionierer	ice cream scoop	cuiller à glace	cuchara para servir helado	porzionatore per gelato	*portionāculum glaciāle
Zange	tongs	pince	pinzas	molle	forceps, forcipis f.
Probierlöffel	tasting spoon	cuiller à goûter	cuchara de degustación	cucchiaio da assaggio	*gustāculum, -ī n.
Geflügelschere	poultry shears	cisaille à volaille	tijeras para aves	trinciapollo	forfex volātilium
Gemüsebürste	vegetable brush	brosse à légumes	cepillo para verduras	spazzola per verdura	pēniculus holerārius
Eierschneider	egg slider	coupe-œuf	cortador de huevos duros	affettauova	*ōvisectrum, -ī n. [cfr *herbisectrum, *ciccisectrum]
Tee-Ei	tea infuser	boule à thé	esfera de té	filtro per il tè	cōlum *theānum ovāle
Spaghettizange	spaghetti tongs	pince à spaghettis	pinzas para espagueti	molle spaghetti per	forceps *spacellōrum
Fettgießer	baster	poire à jus	engrasador	peretta per ingrassare	gutturium adipis [1.PAUL. Fest.98,13, a gutta]
p.234 Kochgeräte	cooking utensils	batterie de cuisine	utensilios de cucina	utensili per cucinare	ūtensilia coctōria
Wok-Set	wok-set	wok	wok	servizio da wok	synthesis sartāginis Sīnicae
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
Wok	wok	wok	wok	wok	sartāgō Sīnica
Aufsatz	burner ring	collier	quemador	bruciatore corona a	foculus collāris
Gittereinsatz	rack	grille	rejilla	griglia	crātīcula, -ae f.
Tajine	tajine	tajine	tajina	tajina	caccabus *Magrebīnus
Fischkochtopf	fish kettle	poissonière	besuguera	peciera	coculum piscārium
Gittereinsatz	strainer	grille	rejilla desmontable	griglia	crātīcula, -ae f.
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
Fondue-Set	fondue set	service à fondue	servicio para fondue	servizio fonduta da	synthesis tīnctōria
Fonduetopf	fondue pot	caquelon	cacerola para fondue	tegame fonduta per	coculum tīnctōrium
Ständer	stand	support	soporte	base	statūmen,

					-inis n.
Brenner	burner	réchaud	quemador	fornellino	foculus, -ī m.
Terrine	terrine	terrine	terrina	terrina	pātina iūsculāris
Fettpfanne	dripping pan	lèche-frite	grasera	leccarda	*pinguicipulum, -ī n. [*luticipulum, *nidoricipulum]
Schnellkochtopf	pressure cooker	autocuiseur	olla a presión	pentola a pressione	ōlla pressiōnis
Überdruckventil	pressure regulator	régulateur de pression	regulador de presión	regolatore di pressione	*rēgulāmentum pressiōnis
Sicherheitsventil	safety valve	soupape	válvula de seguridad	valvola di sicurezza	valvula sēcūrītātis
Bräter	roasting pans	plats à rôtir	asadores	teglie da forno	vās assārium
p.235 flacher Bratentopf	Dutch oven	faitout	cacerola refractaria	casseruola	ōlla assāria humilis
Suppentopf	stock pot	marmite	olla	pentola	ōlla iūsculāris
Couscoustopf	couscous kettle	couscoussier	olla para cuscús	pentola per cuscus	ōlla *cuscussāria
Bratpfanne	frying pan	poêle à frire	sartén	padella per friggere	sartāgō, -inis f.
Dampfkochtopf	steamer	cuit-vapeur	cazuela vaporera	pentola a vapore	ōlla vapōrāria
Eipochierer	egg poacher	pocheuse	escalfador de huevos	tegame per uova in camicia	calefactōrium ōvōrum
Schmorpfanne, Schwenkpfanne	sauté pan	sauteuse	sartén onda	padella per rosolare	sartāgō ōscillātōria
Pfanne	small sauce pan	poêlon	sartén pequeña	piccolo tegame	sartāgō minor
Römertopf	diable	diable	sartén doble	padella doppia	ōlla fictilis
Crêpe-Pfanne	pancake pan	poêle à crêpes	sartén para crepes	padella per crêpe	sartāgō laganōrum (Crêpe = laganum crispum)
Dämpfeinsatz	steamer basket	panier cuit-vapeur	cesto de cocción al vapor	cestello per la cottura a vapore	fiscella vapōrāria
Wasserbadtopf	double boiler	bain-marie	cacerola para baño de Maria	pentola per cucinare a bagnomaria	balneum Mariāe [Somm.1713,36; http://en.wikipedia.org/wiki/Bain-marie]
Stielkasserolle	Saucepan	casserole	cacerola	tegame	ōlla ānsāta
p.236 Haushaltsgeräte	domestic appliances	appareils électro-ménagers	aparatos electro-domésticos	elettro-domestici	apparātūs domesticī (ēlectricī)
zum Mixen und Kneten	for mixing and blending	pour mélanger et battre	para mezclar y batir	per frullare e miscelare	ad miscendum et battuendum
Mixer	blender	mélangeur	batidora de vaso	frullatore	*mixtrum, -ī n.
Deckelknopf	cap	bouchon	tapa	tappo	*bōtō operculī

Behälter	container	réipient	vaso mezclador	bicchiere	receptaculum, -ī n.
Schneidmesser	cutting blade	couteau	cuchilla	coltello	cultellus, -ī m.
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco motore	compāgēs *mōtrālis
Drucktaste	push button	bouton-poussoir	botón de velocidades	interruttore	plēctrum, -ī n.
Handrührgerät	hand mixer	batteur à main	batidora de mano	frullatore elettrico a mano	rutābulum manuāle [COLUM.12,20,4]
Auswurfaste	beater ejector	ejecteur de fouets	eyector de las varillas	espulsore degli accessori	plectrum ēiciendī
Geschwindigkeits wähler	speed selector	sélecteur de vitesse	selector de velocidad	selettore di velocità	*sēlēctrum vēlōcitātum
Rührbesen	beater	fouet	varilla de batir	frusta	rudicula, -ae f.
Griff	handle	poignée	asa	impugnatura	manubrium, -ī n.
Heck	heel rest	talon d'appui	talón de apoyo	tallone d'appoggio	tālus, -ī m.
Stabmixer	hand blender	mélangeur à main	batidora de pie	frullatore a immersione	*mixtrum manuāle
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco motore	compāgēs *mōtrālis
Messerschutz	blending attachment	ped-mélangeur ??	cuchillas para batir??	coltello miscelatore??	tūtāmentum cultelli
Tischrührgerät	table mixer	batteur sur socle	batidora de mesa	impastatrice	rutābulum mēnsāle
Auswurfaste	beater ejector	batidora de mesa	eyector de las varillas	espulsore degli accessori	plēctrum ēiciendī
Rührbesen	beater	fouet	varilla de batir	frusta	rudicula, -ae f.
Schwenkarm	tilt-back head	tête basculante	cabeza móvil	testa ribaltabile	caput mōbile
Rührschüssel	mixing bowl	bol	bol mezclador	ciotola	pātina mixtōria
Drehscheibe	turntable	plateau tournant	disco giratorio	piattaforma girevole	discus *gŷrātōrius
Geschwindigkeits- regelung	speed control	commande de vitesse	selector de velocidades	regolatore di velocità	*sēlēctrum vēlōcitātum
Ständer	stand	socle	pie	base	statūmen, -inis n.
Rührbesen	beaters	fouets	tipos de varillas	fruste	rudicula, -ae f.
Rührbesen	four-blade beater	fouet quatre pales	de aspas	frusta a quattro bracci	rudicula *quadri- lāmellāta
Spiralkneter	spiral beater	fouet en spiral	en espiral	frusta a spirale	rudicula spīrālis
Drahtbesen	wire beater	fouet à fil	circular	frusta ad anello	rudicula

					circulāris
Knethaken	dough hook	crochet pétrisseur	de gancho	gancio l'impasto	per uncus dependī
p.237 zum Schneiden	for cutting	pour couper	para cortar	per tagliare	ad secandum
Küchenmaschine	food processor	robot de cuisine	robot de cocina	robot da cucina	māchina coquīnāria
Stopfer	pusher	poussoir	empujador	pressatore	obtūrāculum, -ī n.
Einfüllschacht	feed tube	entonnoir	tubo entrada	bocchetta	tubus *implētōrius
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
Schneidmesser	blade	couteau	cuchilla	lama	cultellus, -ī m.
Griff	handle	poignée	asa	impugnatura	manubrium, -ī n.
Schüssel	bowl	bol	bol	cestello	pātinula, -ae f.
Antriebswelle	spindle	arbre	eje	asse trasmissione	axōn *impulsōrius [VOX LAT.82,328]
Geschwindigkeits- regelung	speed selector	sélecteur de vitesse	selector de velocidades	selettore di velocità	sēlēctrum vēlōcitātum
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco-motore	compāgēs *mōtrālis
Scheiben	discs	disques	disco	dischi	discī, -ōrum m.pl.
Elektromesser	electric knife	couteau électrique	cuchillo eléctrico	coltello elettrico	culter ēlectricus
Klinge	blade	lame	cuchilla	lama	lāmina, -ae f.
Ein- und Ausschalter	on-off switch	interrupteur	interruptor	interruttore	epitonium, -ī n. (ēlectricum) [L 58,83]
Netzkabel	power cord	cordon d'alimentation	cordón de alimentación	cavo d'alimentazione	capulum rētiārium [1.ThLL III 382,62]
zum Auspressen	for juicing	pour presser	para exprimir	per spremere	ad exprimendum
Zitruspresse	lemon squeezer	presse-agrumes	exprimidor de citricos	spremiagrumi elettrico	prēlum *citricum
Kegel	dome	toupie	exprimidor	cono di spremitura	cōnus, -ī m.
Sieb	strainer	passoire	colador	vaschetta filtrante	cōlum, -ī n.
Behälter mit Gießer/Schnabel	bowl with serving spout	bol verseur	recipiente con vertedor	vaschetta con beccuccio	receptaculum *rōstellātum
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco motore	compāgēs *mōtrālis
p.238 zum Kochen	for cooking	pour cuire	para cocinar	per cucinare	ad coquendum

Mikrowellengerät	microwave oven	four a micro-ondes	horno microondas	horno a microonde	clībanus *mīcro-cŷmaticus [ADUMBRATIO LEXICI ANGLI ET LATINI Articulatorum pars prior iuxtaoven clībanus <i>micro cymaticus</i> * < The furnus of the ancients was a massive oven, similar to our pizza ovens; the <i>clībanus</i> was in contrast a small, ...] *mīcro-cŷmatēum , -ī n.
Tür	door	porte	puerta	sportello	portula , -ae f.
Sensor	sensor probe	sonde thermique	sonda térmica	termosonda	specillum *thermicum
Sensorhülse	probe socket	prise de la sonde thermique	enchufe del termómetro	innesto della sonda	capsula specilli thermicī
Sichtfenster	window	hublot	ventana	finestra di controllo	fenestra , -ae f.
Zeitschalter	clock timer	horloge programmatrice	reloj programador	orologio contaminuti	hōrologium programmaticum
Riegel	latch	loquet	seguro	chiusura a scatto	clūsūra *elastica
Bedienblende	control panel	tableau de commande	panel de mandos	quadro di comando	moderāmentum , -ī n.
Griff	handle	poignée	asa	maniglia	manubrium , -ī n.
Waffeleisen	waffle iron	gaufrier-gril	gofrera	griglia elettrica	+gāfrārium , -ī n.
Griff	handle	poignée	asa	maniglia	manubrium , -ī n.
Platte	plate	plaque	parrilla	piastra	lāmina , -ae f.
Temperaturwähler	temperature selector	sélecteur de température	selector de temperatura	selettore della temperatura	*sēlectrum temperātūrae
Deckel	lid	couvercle	plancha superior	coperchio	operculum , -ī n.
Scharnier	hinge	charnière	bisagra	cerniera	cardō , -inis m.
Platte	plate	plaque	parrilla	piastra	lāmina , -ae f.
Toaster	toaster	grille-pain	tostador	tostapane	(īnstrūmentum)

					*tostōrium [2.Haas 1808,524]
Schlitz	slot	fente	ranura para el pan	feritoia	fissūra, -ae f.
Brothalter	bread guide	guide	rejilla	guida per il pane	tenāculum pānārium [1.TER.MAUR.praef.v.29]
Hebel	lever	manette	palanca	leva	vectculus, -ī m.
Griff	handle	poignée	asa	impugnatura	manubrium, -ī n.
Temperaturregler	temperature control	thermostat	selector de tostado	termostato	*thermostatum, -ī n. [Ba.63,785]
Fritteuse	deep fryer	friteuse	freidora	friggitrice	frīxūra alta [HIERON.in Amos 7,7. VEN.FORT.carm.6,10,13]
Frittierkorb	basket	panier	canastilla	Cestello	fiscella *frīxūrālis
Regler	rack	crémailère	selector	dispositivo di espulsione del cestello	moderāmentum, -ī n.
Zeituhr	timer	minuterie	reloj	contaminuti	hōrologium, -ī n.
Thermostat	thermostat	thermostat	termostato	termostato	*thermostatum, -ī n. [Ba.63,785]
Kontrollleuchte	pilot light	voyant lumineux	piloto	spia luminosa	lūmen *moderātōrium
Filter	Filter	filtre	filtro	filtro	cōlum, -ī n.
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
p.239 Raclette-Grill	raclette with grill	raclette-gril	raclette-grill	griglia per raclette	crāticula cāseī scalptōriī
Pfännchen	dish	poêlon	bandeja	piatto	pātella, -ae f.
Grillplatte	cooking plate	surface de cuisson	placa de cocción	piastra di cottura	lāmina crāticulāris
Unterteil	base	socle	base	base	basis, -is f.
Elektrischer	electric steamer	cuit-vapeur	vaporera	pentola	coculum

Schnellkocher		électrique	elétrica	a vapore elettrica	ēlectricum
Einsätze	cooking dishes	bols de cuisson	platos de cocción	piatti di cottura	pātellae coctōriae
Wasserstands-anzeiger	water level indicator	indicateur de niveau d'eau	indicador del nivel del agua	indicatore del livello d'acqua	*indicātrum librae aquāriae
Kontrollleuchte	signal lamp	voyant lumineux	indicador luminoso	spia luminosa	lūmen moderātōrium
Zeitschaltuhr	timer	munterie	minutero	contaminuti	hōrologium *programma-ticum
Elektrischer Tischgrill	indoor electric grill	gril barbecue	parrilla eléctrica	griglia elettrica per interni	crātīcula ēlectrica mēnsālis
wärmeisolierter Griff	insulated handle	poignée isolante	asa aislante	maniglia isolata	manubrium īnsulātum
Fettpfanne	dripping pan	bac ramasse-jus	grasera	leccarda	*pinguicipulum, -ī n.
Grillfläche	cooking surface	surface de cuisson	superficie de cocción	piano di cottura	superficiēs crātīculāris
regelbarer Thermostat	adjustable thermostat	thermostat réglable	termostato regulable	termostato regolabile	*thermostatum *rēgulābile
Grillplatte	griddle	gril électrique	plancha eléctrica	piastra elettrica	lāmina crātīculāris
Kochfeld	cooking surface	surface de cuisson	plancha	piano di cottura	superficiēs coctōria
abziehbarer Temperaturregler	detachable control	commande amovible	enchufe y selector desmontables	regolatore staccabile	*rēgulāmentum +āmōbile
Fettauffangschale	grease well	collecteur de graisse	colector de grasa	bacinella raccogligrassa	*pinguicipulum, -ī n.
Griff	handle	poignée	asa	maniglia	manubrium, -ī n.
Brotbackautomat	bread maker	robot boulanger	amasadora	impastatrice	automatum pānificum
Sichtfenster	window	hublot	ventana	finestra di controllo	fenestra, -ae f.
Backform	loaf pan	moule à pain	molde de pan	stampo per pane	fōrma pānāria
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
Bedienungsfeld	control panel	tableau de commande	panel de mandos	quadro di comando	moderāmentum, -ī n.
p.240 verschiedene Haushaltsgeräte	miscellaneous domestic appliances	appareils électro-ménagers divers	varios aparatos electro-domesticos	elettrodomestici vari	ēlectricī apparātūs domesticī

Dosenöffner	tin opener	ouvre-boîtes	abrelatas	apricatole	*aperculum pyxidum
Einstechhebel	pierce lever	levier de perçage	palanca de perforación	tagliante	vectculus perforātor
Magnetischer Deckelhalter	magnetic lid holder	aimant retenue	retén imantado	magnete fermacoperchio	retināculum magnēticum
Schneidklinge	cutting blade	lame de coupe	cuchilla	lama	lāmina, -ae f.
Druckzahnradchen	drive wheel	molette d'entraînement	engranaje de avance	ingranaggio di trascinamento	rotula dentāta
Kaffeemühle	coffee mill	moulin à café	molinillo de café	macinacaffè	mola *cofeāria
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
Messer	blade	couteau	cuchilla	lama	cultellus, -ī m.
Ein- und Ausschalter	on-off button	bouton marche/arrêt	interruptor	interruttore	epitonium, -ī n.
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco motore	compāges *mōtrālis
Wasserkessel	kettle	bouilloire	hervidor	bollitore	*bulliculum, -ī n.; *efferviculum, -ī n.
Pfeife	whistle	sifflet	silbato	fischio	fistula, -ae f.
Tülle	spout	bec verseur	vertedor	beccuccio	rōstellum, -ī n.
Boden	base	socle	base	base	basis, -is f.
Griff	handle	poignée	asa	impugnatura	manubrium, -ī n.
Kontrollleuchte	pilot light	voyant lumineux	piloto	spia luminosa	lūmen moderātōrium
Gehäuse	body	corps	cuero	corpo	corpus, -oris n.
Eismaschine	ice cream maker	sorbetière	heladera	gelatiera	māchina *glacifica
Eisbehälter	ice cream container	seau isotherme	cubeta congeladora	cestello di refrigerazione	receptāculum glaciāle
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco motore	compāgēs *mōtrālis
Deckel	cover	couvercle	cubierta	coperchio	operculum, -ī n.
Griff	handle	poignée	asa	impugnatura	manubrium, -ī n.
Entsafter	juice extractor	centrifugeuse	licuadora	centrifuga	*exsūcātrum, -ī n. [exsucare:VITRUV.8 praef. §3; CAEL.AUR.chron. 2,14,206]
Stopfer	pusher	poussoir	empujador	pressatore	obtūrāculum, -ī n.
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.

Sieb	strainer	passoire	colador	vaschetta filtrante	cōlum, -ī n.
Einfüllschacht	feed tube	entonnoir	tubo alimentador	bocchetta	tubus *implētōrius
Motorblock	motor unit	bloc-moteur	motor	blocco motore	compāgēs *mōtrālis
Behälter	bowl	pichet	recipiente	cestello	receptāculum, -ī n.
p.241 Kaffeemaschinen	coffee makers	cafetières	cafeteras	macchine da caffé	māchinae *cafeāriae
Kaffeemaschine	automatic filter coffee maker	cafetière filtre	cafetera de filtro automática	macchina da caffé a filtro	māchina *cafeae cōlandae
Wasserbehälter	reservoir	réservoir	depósito de agua	serbatoio	receptāculum aquāticum
Wasserstand	water level	niveau d'eau	nivel de agua	livello dell'acqua	lībra aquae
Kontrollleuchte	pilot light	voyant lumineux	piloto	spia luminosa	lūmen moderātōrium
Ein- und Aus- schalter	on-off switch	interrupteur	interruptor	interruttore	epitonium, -ī n.
Deckel	lid	couvercle	tapa	coperchio	operculum, -ī n.
Filterhalter	filter	panier	filtro	cassetta filtro	+casēta cōlī
Kanne	jug	verseuse	cafetera	caraffa	hirnea, -ae f.
Warmhalteplatte	warming plate	plaque chauffante	placa térmica	piastra riscaldante	lāmina calefactōria
Neapolitanische Tropfkanne	Neapolitan coffee maker	cafetière Napolitaine	cafetera napolitana	caffetiera napoletana	māchina *cafeae Neapolitāna
Espresso- maschine	espresso machine	machine à espresso	máquina de café exprés	macchina per espresso	māchina *cafeae expressōria
Ein- und Aus- schalter	on-off switch	interrupteur	interruptor	interruttore	epitonium, -ī n.
Kaffeepresser	tamper	presse-café	prensa-café	pressacaffè	prēlum *cafeārium
Auffangschale	drip tray	cuvette ramasse- gouttes	cubeta colectora de gotas	vaschetta di raccolta	*gutticipulum, -ī n.
Aufschäumdüse	steam nozzle	buse vapeur	tubo de vapor	ugello vaporizzatore	tubus vapōrārius
Dampfgregler	steam control knob	manette vapeur	manecilla de vapor	regolazione del vapore	manucla vapōrāria
Filterhalter	filter holder	porte-filtre	porta-filtro	portafiltro	+casēta cōlī
Wassertank	water tank	réservoir d'eau	depósito de agua	serbatoio dell'acqua	receptāculum aquāticum
Vakuum- Kaffeemaschine	vacuum coffee maker	cafetière à infusion	cafetera de infusión	caffetiera a infusione	māchina *cafeāria īnfūsōria

oberer Glaskolben	upper bowl	tulipe	recipiente superior	coppa superiore	receptāculum superius
Röhre	stem	tige	tubo de subida del agua	gambo	tubus *ascēnsōrius
unterer Glaskolben	lower bowl	ballon	recipiente inferior	coppa inferiore	receptāculum īferius
Pressfilterkanne	cafetière with plunger	cafetière à piston	cafetera de émbolo	caffetiera a pistone	hirnea *embolica
Espresso-Maschine	espresso coffee maker	cafetière espresso	cafetera italiana	caffetiera per espresso	māchina *cafeae exprimendae
Kaffee-Filterkanne	percolator	percolateur	percoladora	caffetiera a filtro	hirnea *cafeae cōlandae
Kontrolleuchte	pilot light	voyant luminant	piloto	spia luminosa	lūmen moderātōrium
Tülle	spout	bec verseur	pitorro	beccuccio	rōstellum, -ī n.

Haec vocabula coquinaria
excerpsit et in Latinum convertit

Nicolaus Groß
LEO LATINUS



<http://www.leolatinus.com/>

Proxima pars sequetur: VOCABULA DOMESTICA (I)